ТАНТЫНСКИЙ ЯЗЫК

Грамматика для изучающих
@dargwalanguage — подписывайся

Даргинский говор селения Танты — с текстами для чтения и словарём

По материалам книги: Н. Р. Сумбатова, Ю. А. Ландер. «Даргинский говор селения Танты: грамматический очерк, вопросы синтаксиса». М., 2014

Содержание

Введение 3
Глава 1. Алфавит и произношение 6
Глава 2. Имя существительное: класс и число 9
Глава 3. Падежи 12
Глава 4. Где? Куда? Откуда? 15
Глава 5. Местоимения 22
Глава 6. Прилагательные и наречия 26
Глава 7. Числительные 29
Глава 8. «Быть»: связки, «есть» и «нет» 30
Глава 9. Глагол: как он устроен 32
Глава 10. Времена и наклонения 35
Глава 11. Причастия, деепричастия, инфинитив 40
Глава 12. Вопросы, частицы и порядок слов 42
Глава 13. Тексты для чтения 45
Глава 14. Русско-тантынский словарь 57

Введение

Эта книга — переработка научного труда Нины Романовны Сумбатовой и Юрия Александровича Ландера «Даргинский говор селения Танты: грамматический очерк, вопросы синтаксиса» (Москва: Языки славянской культуры, 2014; при участии М. Х. Мамаева). Всё, что сказано здесь о тантынском языке, — правила, формы, примеры, тексты и слова — взято из этой работы. Наша задача была другой: сделать из неё пособие, по которому язык можно изучать.

Книга Сумбатовой и Ландера написана для лингвистов. В ней больше 750 страниц, специальные термины, латинская научная транскрипция и подробные разборы споров о синтаксисе. Это ценный труд: до него тантынский говор никто не описывал. Но читать его без подготовки трудно.

Что мы сделали

- Взяли грамматический очерк (первую главу книги) и пересказали его простым языком, по порядку: звуки, существительное, падежи, местоимения, прилагательное, числительное, глагол, предложение.
- Сохранили все формы, которые даёт книга: падежи, местные формы, формы местоимений и глагола. Названия форм заменили понятными словами, а латинские обозначения вроде super-el-thither убрали.
- Выбросили теорию: споры учёных, сравнение с другими даргинскими говорами и с другими языками Дагестана, главы о синтаксисе.
- Перевели всю научную транскрипцию в обычный даргинский алфавит. Для звуков, которых нет в литературном языке, ввели свои буквы. Таблица соответствий дана в конце введения.
- Взяли из приложений книги пять записанных в Танты рассказов с переводом и русско-тантынский словарь, около 1300 слов.

О тантынском говоре

Танты — селение в Акушинском районе Дагестана. Тантынский говор относится к даргинскому языку и близок к акушинскому, но имеет свои черты: звук I, которого нет в литературном языке, свои окончания падежей и глагола, подвижное ударение. Все примеры в книге записаны авторами от жителей Танты.

Как читать книгу

Тантынские слова и предложения набраны полужирным курсивом, перевод — обычным шрифтом. В грамматике слово иногда разбито дефисами на части (***баркь-иб-да***), чтобы было видно, из чего оно состоит. В обычном тексте части пишутся слитно: ***баркьибда***.

> Сначала прочтите главу об алфавите и научитесь читать слова. Потом идите по порядку. Таблицы не нужно заучивать сразу: возвращайтесь к ним, когда встретите форму в тексте.

Как перевести запись Сумбатовой в наш алфавит

В книге Сумбатовой и Ландера все тантынские слова записаны латинской научной транскрипцией. Эта таблица показывает, какой нашей букве соответствует каждый её знак. По ней можно сверить любое слово пособия с оригиналом или перевести слово, которого здесь нет.

Запись Сумбатовой	Наша буква	Пример
a, e, i, u	а, е, и, у	bac → ***бац***, šin → ***шин***
aˤ	я	laˤp → ***ляп***
uˤ	ю	ʕuˤli → ***Июли***
eˤ	э (после ʕ — е)	weˤral → ***вэрал***, ʕeˤb → ***Иеб***
á, é, í, ú	ударение: а́, е́, и́, у́	macːá → ***мацца́***
b, d, g, z, m, n, l, r, w, j, f	б, д, г, з, м, н, л, р, в, й, ф	dubur → ***дубур***
p, t, k	п, т, к	kuc → ***куц***
pː, tː, kː	пп, тт, кк	tːatːi → ***ттатти***, likːa → ***ликка***

Запись Сумбатовой	**Наша буква**	**Пример**
pʼ, tʼ, kʼ	пI, тI, кI	tʼutʼi → ***тIутIи***, bekʼ → ***бекI***
c, č	ц, ч	lac → ***лац***, čar → ***чар***
cː, čː	цц, чч	ucːi → ***уцци***, čːunab → ***ччунаб***
cʼ, čʼ	цI, чI	arcʼi → ***арцIи***, ačʼi → ***ачIи***
s, š, ž	с, ш, ж	dis → ***дис***, neš → ***неш***, žuž → ***жуж***
sː, šː	сс, шш	sːa → ***сса***, šːi → ***шши***
x, xː	хь, хьхь	xuri → ***хьури***, xːar → ***хьхьар***
χ, χː	х, хх	šːaχ → ***шшах***, kaχːa → ***кахха***
q	хъ	anq → ***анхъ***
qː	къ	qːur → ***къур***
qʼ	кь	maˤqʼ → ***мякь***
ʁ	гъ	ʁes → ***гъес***
ʔ	гI	ʔaˤmuli → ***гIямули***
ʕ	I (после г, к, п, т, х, ц, ч — через дефис)	ʕaˤra → ***Iяра***, buʕaˤ → ***буIя***
ħ	хI	ħinc → ***хIинц***
h	гь	haruš → ***гьаруш***
ʔ	ъ (в начале слова и между гласными не пишется)	kːamʔa → ***ккамъа***, ʔib → ***иб***
ʒ, ǯ	дз, дж	
˳ (кружок под буквой)	в после согласной	qʼ˳aˤl → ***кьвял***
- = ‗ .	знаки разбивки слова; не пишутся	b=arqʼ-ib=da → ***баркьибда***
<b>, <r>, <d>	показатель класса внутри слова; пишется буквой	li<b>il → ***либил***

Глава 1. Алфавит и произношение

Гласные

В тантынском четыре простые гласные: а, е, и, у. Три из них бывают ещё и фарингализованными: их произносят с напряжением в глубине горла, звук получается «сдавленный». Такие гласные мы пишем отдельными буквами.

Буква	Звук	Пример
а, е, и, у	простые гласные	***бац*** — месяц, ***неш*** — мать, ***шин*** — вода, ***цула*** — зуб
я	фарингализованное а	***ляп*** — ухо, ***дягI*** — ветер
ю	фарингализованное у	***Июли*** — глаз, ***гIюнела*** — мешок
э	фарингализованное е	***вэрал*** — семь, ***дэрхъв*** — хлев

После I буква э не нужна: там е и так звучит сдавленно. Поэтому пишем ***Иеб*** «весна», ***Ие*** «кровь», но ***вэрал*** «семь». Буквы я и ю пишутся всегда, где слышен такой звук: ***Ияра*** «заяц», ***Июла*** «колесо».

Согласные

Большинство согласных читаются как в русском или в литературном даргинском. Особые случаи собраны в таблице.

Буква	Как произносится	Пример
гI	гортанный смычный звук, как в литературном	***гIямули*** — гвоздь, ***гIярячI*** — утро
I	звонкий гортанный, «расщеплённый» звук; есть в Танты, но не в литературном. Пишется одной палочкой, как в чеченском	***Ию*** — ты, ***Иеб*** — весна, ***Ияра*** — заяц, ***буIя*** — широкий
хI	глухой гортанный	***хIинц*** — яблоко, ***хIела*** — сзади
гь	простое h	***гьаруш*** — буза, ***гьитти*** — сзади

Буква	Как произносится	Пример
ъ	короткая смычка горла	***ккамъа*** — вдова
хъ	глубокое к (увулярное)	***анхъ*** — сад, ***духъа*** — яйцо
къ	то же, напряжённое	***къур*** — морковь
кь	то же, с толчком (абруптив)	***кьвял*** — корова, ***мякь*** — близко
гъ	звонкий глубокий (как г в «Бог»)	***гъес*** — волос
х	глубокое х	***шшах*** — гной
хь	переднее х (как в русском «хи»)	***хьури*** — скала, ***михь*** — серп
пI, тI, кI, цI, чI	произносятся с толчком воздуха (абруптивы)	***тIутIи*** — виноград, ***бекI*** — голова, ***ачIи*** — пшеница
дз, дж	встречаются редко	

Палочка I сама по себе — это звук I. Если она стоит после г, к, п, т, х, ц, ч или после другой палочки, получилось бы сочетание, которое читается как другая буква (гI, кI, хI…). Поэтому в таких местах ставим дефис: ***шитI-Iяхъ-*** «молчать», ***ваг-Iя***, ***гьит-Iяле*** «когда он». Такое бывает только на стыке частей слова.

Двойные согласные

Согласные бывают простыми и напряжёнными. Напряжённые мы пишем двумя буквами: пп, тт, кк, цц, чч, сс, шш, хх, хьхь. Глубокое напряжённое к пишется къ. Напряжённые согласные произносятся сильнее и без придыхания; от этого зависит смысл слова.

ликка — кость
уцци — брат
сса — вчера
шши — селение
кахха — брусника
хьхьар — хотя

В конце слова и перед другой согласной двойная согласная упрощается до одинарной: ***ликка*** «кость», но ***ликне*** «кости».

Буква в после согласной

Многие согласные произносятся с округлёнными губами, как будто после них слышится короткое в: ***кIвентI*** «губа», ***къугъа*** «красивый», ***хвала*** «большой», ***ихьва*** «брось». Такое «в» мы пишем буквой в.

Знак ъ

Звук смычки (ъ) встречается редко. На письме его ставят после согласной и в конце слова: ***Iеръибле*** «посмотрев», ***ккамъа*** «вдова», ***бэъбикI*** «начинать». В начале слова и между гласными ъ не пишут: ***иб*** «сказал», ***бэачI*** «начать». Если перед ъ стоит к, г или х, а после него гласная, вместо ъ ставят дефис, чтобы не получилось къ, гъ, хъ: ***урекк-иб*** «шестой».

Ударение

Ударение в тантынском подвижное и иногда различает формы глагола. Например, ***ба́рччиб*** «нашёл» и ***барччи́б*** «найденный» отличаются только ударением. В словаре и в примерах, где это важно, ударение показано знаком над гласной.

Изменения на стыке частей слова

Когда части слова соединяются, звуки иногда меняются. Знать это полезно, чтобы узнавать слово в тексте.

- Две гласные сливаются: а + у → у, а + и → е, е + и → и. Так ***ма*** «не (делай)» + ***умцитт*** → ***мумцит*** «не измеряй»; ***ма*** + ***иргутт*** → ***мергут*** «не садись».
- Гласная уподобляется следующей: ***кьвянседе*** «ты идёшь», но ***кьвянсада*** «я иду».
- К, кк, кI, г, хь перед и часто переходят в ч, чч, чI, ж, ш: ***бекI*** «голова» — ***буркке*** «головы», ***урчIи*** «сердце» — ***уркIбе*** «сердца».
- д + с → сс, н + л → нн: ***лессе*** «существующие», ***калгунне*** «оставив».

Глава 2. Имя существительное: класс и число

Грамматический класс

Все существительные делятся на классы. Класс почти никогда не виден в самом слове, зато он виден в глаголе, в связке и в некоторых прилагательных: там стоит особая буква — показатель класса.

Класс	Кто сюда входит	Показатель
мужской	мужчины и мальчики	в
женский	женщины и девочки	р
вещи	животные, вещи, понятия (ед. число)	б
люди, мн. ч.	несколько людей	б
вещи, мн. ч.	несколько вещей, животных	д
«мы», «вы»	когда речь о нас или о вас	д

Сравните: один и тот же глагол «прийти» меняет первую букву.

Директур вачIиб — Директор пришёл (мужчина).
Директур рачIиб — Директор пришла (женщина).
Ахъушне бачIиб — Пришли акушинцы (люди, мн. ч.).

Так же: ***вачIиб*** — пришёл (он), ***рачIиб*** — пришла (она), ***бачIиб*** — пришли (люди) или пришло (животное), ***дачIиб*** — пришли (животные, вещи).

Показатель класса в глаголе обычно согласуется со словом в простой, начальной форме (о ней — в следующей главе). У глагола «прийти» это тот, кто пришёл; у глагола «делать» — то, что сделали.

Ваше — Иди (мужчине).
Гьиж суррат дали рурссилиж баркьибда — Эту картину я нарисовал для дочери (б — картина).

Мужской показатель в часто исчезает между гласными или в начале слова. Поэтому мужская форма иногда начинается прямо с гласной: ***агур*** «ушёл», ***убкIуд*** «я умру».

Есть несколько существительных, которые сами меняются по классу: ***вэгI*** «хозяин» — ***рэгI*** «хозяйка» — ***бэгIте*** «хозяева». Названия родства тоже несут древний показатель: ***уцци*** «брат», ***руцци*** «сестра», ***рурсси*** «девочка, дочь».

Множественное число

Единственное число ничем не отмечено. Множественное образуется окончаниями: -ане, -бе, -е, -ле, -луме, -ме, -не, -ре, -те, -улме, -уппе, -урбе, -юппе. Какое окончание у слова, правила не скажут — его запоминают вместе со словом (в словаре оно указано).

Ед. число	Мн. число	Значение
кьвял	***кьвяле***	корова
рурсси	***рурсбе***	девочка
адми	***адимте***	человек
дурхIя	***дурхIне***	мальчик
Iяра	***Iярме***	заяц
цула	***цулбе***	зуб
хьхьунул	***хьхьунре***	женщина
хъали	***хъулре***	дом
бекI	***буркке***	голова
дягI	***дюгIэ***	ветер
Iюли	***Iюлбе***	глаз
хIинц	***хIинцбе***	яблоко

У основы часто что-то меняется: отпадает конечная гласная (***цула*** → ***цулбе***), меняется гласная корня (***тяй*** «жеребёнок» → ***тюйре***).

Окончание -хъали: «и его семья»

К именам людей и названиям родства прибавляется окончание ***-хъали***. Оно значит «этот человек и те, кто с ним»: ***расулхъали*** «Расул с семьёй (с друзьями)», ***ттаттихъали*** «отец с матерью, родители», ***нешхъали*** «мать с семьёй». Это слово когда-то значило «дом».

Iела ттаттихъали бачIиб — Пришёл твой отец со своими.

Что нельзя сосчитать

Жидкости, крупы, ягоды и некоторые другие слова стоят в единственном числе, но глагол и определения при них ставятся во множественном: ***ниг*** «молоко», ***гьаруш*** «буза», ***цце*** «соль», ***бетIу*** «мука», ***ччунаб*** «кизил», ***тIутIи*** «виноград», ***ачIи*** «пшеница».

> ***Гьиштти ниг дертур*** — Это молоко свернулось (букв. «эти молоко свернулись»).

Слово ***къур*** «морковь» может значить и одну морковку, и несколько: ***къур берччен*** «съешь морковку», ***къур дерччен*** «съешь морковки». После числительного существительное всегда стоит в единственном числе: ***дарш адми*** «сто человек».

Глава 3. Падежи

У тантынского существительного шесть основных падежей и почти сотня «местных» форм (о них — в следующей главе). Вот основные падежи. Названия у них условные; главное — запомнить окончание и вопрос.

Падеж	Окончание	Вопрос	Пример
начальная форма	—	кто? что?	***дубур*** — гора
падеж деятеля (эргатив)	-ли	кто сделал? чем?	***дубурли***
родительный	-ла, -лла	чей? чего?	***дубурла***
дательный	-ж	кому? для кого?	***дубурлиж***
совместный	-ццеле	с кем? с чем?	***дубурлиццеле***
падеж «кем»	-ле	кем? каким? (быть, стать)	***дубурле***

Две основы

Падежи образуются от двух основ. Прямая основа — само слово (***дубур*** «гора»). Косвенная основа получается прибавлением -ли (***дубурли***); она совпадает с падежом деятеля. От неё образуются почти все остальные падежи: ***дубурли-ж***, ***дубурли-ццеле***. Родительный и падеж «кем» обычно образуются прямо от слова: ***дубур-ла***, ***дубур-ле***.

Во множественном числе косвенная основа получается так: у формы множественного числа конечная гласная заменяется на -а. Потом присоединяют окончания падежей.

Падеж	Ед. число	Мн. число
начальная форма	***дис*** — нож	***дисбе*** — ножи
падеж деятеля	***дисли***	***дисбали***
родительный	***дисла***	***дисбалла***
дательный	***дислиж***	***дисбаж***
совместный	***дислиццеле***	***дисбаццеле***
на (что)	***дислийа***	***дисбайа***

У некоторых слов на гласную конечная гласная перед -ли выпадает: ***шяри*** «озеро» → ***шярли***, ***гIюнела*** «мешок» → ***гIюнелли***. Некоторые слова на гласную склоняются двумя способами: ***къатта*** «ущелье» — ***къаттали*** и ***къаттала***, ***къатталиж*** и ***къаттаж***.

Слова с окончанием ***-хъали*** («и его семья») склоняются как единственное число: ***мусахъаллиж*** «Мусе и его семье».

Начальная форма

Начальная форма ничем не отмечена. В ней стоит тот, кто действует, если глагол непереходный (идти, спать, упасть), и то, над чем совершают действие, если глагол переходный (делать, есть, видеть). Ещё в ней стоит сказуемое-существительное: «ты ребёнок».

Дирихьв дубурлиса гьабагъиб — Туман дошёл до горы.
Дали камсе арц гьайссид — Я возьму мало денег.
Ию гали сайде — Ты ребёнок.

Падеж деятеля (эргатив): кто сделал

Если глагол переходный, тот, кто совершает действие, ставится в этот падеж на -ли. Это главная особенность даргинского предложения: дословно говорят не «Расул забил гвозди», а «Расулом гвозди забиты». Тот же падеж значит и орудие — «чем?».

Расулли гIямле Iела кьикьли кядяхъиб — Расул забил гвозди твоим молотком.
Нешли хIинцбе иссулей? — Мама покупает яблоки?

Родительный падеж: чей

Родительный отвечает на вопрос «чей?». Его же ставят, когда говорят «у кого есть», «о чём», «чем наполнить» и когда берут часть чего-то («выпить чаю»).

Мусала кьвял бибшшиб — Корова Мусы убежала.
Гьил дила саби — Это моё.
Дила машина леб — У меня есть машина.

Дали чайла берччибда — Я выпил чаю.
Дали нигла хъабне дирцIулда — Я наполняю кувшины молоком.

Дательный падеж: кому

Дательный отвечает на вопрос «кому?». В нём стоит и тот, кто видит, слышит, знает, хочет, любит: по-тантынски не «я вижу», а «мне видно».

Дали дурхIялиж хIинц луччид — Я отдам яблоко мальчику.
Гьиж суррат дали рурссилиж баркьибда — Эту картину я нарисовал для дочери.
Муратлиж ххинкIе диччахъу — Мурат любит хинкал (букв. «Мурату хинкалы любятся»).
ДурхIялиж гьишттуб Iяхле саб — Мальчику здесь хорошо.

Совместный падеж: с кем

Учител важибда расуллиццеле — Мы с Расулом увидели учителя.
Дали рулеткалиццеле устур умцурда — Я измерил стол рулеткой.

Падеж «кем»: окончание -ле

Окончание -ле отвечает на вопрос «кем? каким?» при словах «быть», «стать», «работать кем-то».

Гьитти агранумтеле буццибо — Они работали агрономами.
Дам расул студентле валхад — Я знал Расула студентом.
Гьит дурхIяле гьачIиж гIягIниседе — Она должна была родиться мальчиком.

> Запомните: если глагол переходный (делать, брать, есть, видеть), «кто делает» стоит в падеже на -ли, а «что делают» — в начальной форме. С этим «что» и согласуется показатель класса в глаголе.

Глава 4. Где? Куда? Откуда?

Вместо русских предлогов «на», «под», «в», «из» тантынский язык прибавляет к слову окончания. Местная форма собирается из трёх частей, как из кубиков:

> основа + МЕСТО (на, под, в…) + ДВИЖЕНИЕ (куда, где, откуда) + НАПРАВЛЕНИЕ (вниз, вверх, сюда, туда)

Например, ***дубур-ли-йа-р-ка*** «с горы вниз»: ***-йа*** — «на (поверхности)», ***-р*** — «откуда», ***-ка*** — «вниз».

Место

Окончание	Значение	Пример со словом *ккуми* «мост»
-я	на (сверху)	***ккуми-ли-йа-б*** — на мосту
-гу	под	***ккуми-ли-гу-б*** — под мостом
-са	перед	***ккуми-ли-са-б*** — перед мостом
-хIе	в (внутри пустого: дом, сумка)	***ккуми-ле-хIе-б*** — в мосту (в помещении)
-цце	в (внутри сплошного: вода, лес, толпа)	***ккуми-ли-цце-б*** — в мосту (замурован)
-гьира	около, рядом	***ккуми-ли-гьира-б*** — около моста
-шшу	у (там, где он живёт, работает)	***ккуми-ли-шшу-б*** — у моста

Перед -хIе косвенная основа звучит -ле: ***кисалехIе*** «в карман», ***ушкуллехIе*** «в школу», ***тукеннехIе*** «в магазин».

Движение

Что прибавить	Значение	Пример
ничего	куда?	***ккуми-ли-йа*** — на мост
показатель класса (в, р, б, д)	где?	***ккуми-ли-йа-б*** — на мосту

Что прибавить	Значение	Пример
-р	откуда?	***ккуми-ли-йа-р-ка*** — с моста вниз

В форме «где?» стоит показатель класса того, кто или что там находится. Поэтому «на мосту» может звучать по-разному:

Расуллишшуб дис леб — У Расула (дома) есть нож (б — нож).
Расуллигьираб дис леб — Возле Расула лежит нож.
Ттатти левкьян хъуйал ссятлийав — Отец приедет в пять часов (в — отец).

Направление

Направление добавляют после «откуда» (обязательно) или после «куда» (по желанию):

Окончание	Значение	Пример
-ка, -кале	вниз	***ккумилийаркале*** — с моста вниз
-гьа, -гьале	вверх	***ккумилийаргьале*** — с моста вверх
-се, -селе	сюда (ко мне)	***ккумилийарселе*** — с моста сюда
-де, -деле	туда (от меня)	***ккумилийарделе*** — с моста туда

Особая форма «в привычном месте»

Некоторые слова имеют короткую форму места: ***дубур*** «гора» — ***дубре-б*** «в горах», ***хъали*** «дом» — ***хъули-д*** «дома», ***киса*** «карман» — ***кисна-б*** «в кармане», ***никъи*** «пещера» — ***никъини-б*** «в пещере». Названия сёл не меняются вовсе:

Ду ахъу́шша агурда — Я поехал в Акушу.
Ссаккасе хъулид Iердирхулда — Мы живём в новом доме.

Не только место

Местные формы говорят и о времени, и о многом другом:

ийун бацлиццев — в июне

Ийун бацлийарселейал нухьхьа ссаккасе хъулид Iердирхулда — С июня мы живём в новом доме.

Гьит хьурийар гьахъле сай — Он выше скалы (сравнение: -яр).

Мусасар урухирхъяр — Он боится Мусы (-сар — «бояться кого»).

Расулли дурхIялиццер жуж сассиб — Расул взял книгу у парня (-ццер — «у кого взять»).

Гьитили гьил умрацце бурсиб — Он сказал это соседу (-ццe — «сказать кому»).

Ду дила хьалмагълийаргьа гъвайикIубда — Я говорил о своей невесте (-ярха — «о ком»).

Ду нешлийа мишисада — Я похож на маму (-я — «похож на»).

Нухьхьа урцуллийа агурда — Мы пошли за дровами.

Слова-послелоги

Есть слова, которые сами говорят о месте и тоже принимают показатель класса: ***чеб*** «вверху», ***губ*** «внизу», ***салаб*** «впереди», ***хIелаб*** «сзади», ***ттураб*** «снаружи», ***бухIнаб*** «внутри», ***урккаб*** «между». Если нужно сказать «перед чем», «снаружи чего», слово ставят в родительный падеж:

Ттураб бусуле саб — Снаружи идёт дождь.

Никъилла ттураб буххарле саб, бухIнаб ванале саб — Снаружи пещеры холодно, внутри тепло.

Ушкулла салаб плашйатка чIеб — Перед школой площадка.

Все формы слова «гора»

В книге Сумбатовой и Ландера приведены все падежные и местные формы одного слова — ***дубур*** «гора». Их 92. Мы даём их полностью, с дефисами между частями, чтобы было видно, как форма собрана. Окончание в скобках можно не произносить: ***дубре-р-ка(ле)*** = ***дубре-р-ка*** или ***дубре-р-кале***.

Значение	Форма
гора (начальная форма)	***дубур***
горой (кем, чем быть)	***дубур-ле***
горой (кто сделал); чем	***дубур-ли***

Значение	Форма
горы (чей, чего)	***дубур-ла***
горе (кому)	***дубур-ли-ж***
с горой (вместе)	***дубур-ли-ццеле***
за горой (следом за ней)	***дубур-ли-гьи-тти***
в горы, в горах (привычное место): куда	***дубре***
в горы вниз	***дубре-кале***
в горы вверх	***дубре-гьале***
в горы сюда	***дубре-селе, дубре-сале***
в горы туда	***дубре-деле, дубре-дале***
где: в горах	***дубре-б***
из гор вниз	***дубре-р-ка(ле)***
из гор вверх	***дубре-р-гьа(ле)***
из гор сюда	***дубре-р-се(ле), дубре-р-сале***
из гор туда	***дубре-р-де(ле), дубре-р-дале***
на гору (куда)	***дубур-ли-йа***
на гору вниз	***дубур-ли-йа-кале***
на гору вверх	***дубур-ли-йа-гьале***
на гору сюда	***дубур-ли-йа-селе, дубур-ли-йа-сале***
на гору туда	***дубур-ли-йа-деле, дубур-ли-йа-дале***
на горе (где)	***дубур-ли-йа-б***
с горы (откуда)	***дубур-ли-йа-р***
с горы вниз	***дубур-ли-йа-р-ка(ле)***
с горы вверх	***дубур-ли-йа-р-гьа(ле)***
с горы сюда	***дубур-ли-йа-р-се(ле), дубур-ли-йа-р-сале***
с горы туда	***дубур-ли-йа-р-де(ле), дубур-ли-йа-р-дале***
под гору (куда)	***дубур-ли-гу***
под гору вниз	***дубур-ли-гу-кале***
под гору вверх	***дубур-ли-гу-гьале***
под гору сюда	***дубур-ли-гу-селе, дубур-ли-гу-сале***
под гору туда	***дубур-ли-гу-деле, дубур-ли-гу-дале***
под горой (где)	***дубур-ли-гу-б***

Значение	Форма
из-под горы вниз	***дубур-ли-гу-р-ка(ле)***
из-под горы вверх	***дубур-ли-гу-р-гьа(ле)***
из-под горы сюда	***дубур-ли-гу-р-се(ле)***, ***дубур-ли-гу-р-сале***
из-под горы туда	***дубур-ли-гу-р-де(ле)***, ***дубур-ли-гу-р-дале***
под горой (проходя под ней)	***дубур-ли-гу-тти***
к передней стороне горы (куда)	***дубур-ли-са***
к передней стороне горы вниз	***дубур-ли-са-кале***
к передней стороне горы вверх	***дубур-ли-са-гьале***
к передней стороне горы сюда	***дубур-ли-са-селе***, ***дубур-ли-са-сале***
к передней стороне горы туда	***дубур-ли-са-деле***, ***дубур-ли-са-дале***
перед горой (где)	***дубур-ли-са-б***
от передней стороны горы (откуда)	***дубур-ли-са-р***
от передней стороны горы вниз	***дубур-ли-са-р-ка(ле)***
от передней стороны горы вверх	***дубур-ли-са-р-гьа(ле)***
от передней стороны горы сюда	***дубур-ли-са-р-се(ле)***, ***дубур-ли-са-р-сале***
от передней стороны горы туда	***дубур-ли-са-р-де(ле)***, ***дубур-ли-са-р-дале***
мимо горы (проходя перед ней)	***дубур-ли-са-тти***
к горе (куда)	***дубур-ли-шшу***
к горе вниз	***дубур-ли-шшу-кале***
к горе вверх	***дубур-ли-шшу-гьале***
к горе сюда	***дубур-ли-шшу-селе***, ***дубур-ли-шшу-сале***
к горе туда	***дубур-ли-шшу-деле***, ***дубур-ли-шшу-дале***
у горы (где)	***дубур-ли-шшу-б***
от горы вниз	***дубур-ли-шшу-р-ка(ле)***
от горы вверх	***дубур-ли-шшу-р-гьа(ле)***
от горы сюда	***дубур-ли-шшу-р-се(ле)***, ***дубур-ли-шшу-р-сале***
от горы туда	***дубур-ли-шшу-р-де(ле)***, ***дубур-ли-шшу-р-дале***
близко к горе (куда)	***дубур-ли-гьира***

Значение	Форма
близко к горе вниз	***дубур-ли-гьира-кале***
близко к горе вверх	***дубур-ли-гьира-гьале***
близко к горе сюда	***дубур-ли-гьира-селе, дубур-ли-гьира-сале***
близко к горе туда	***дубур-ли-гьира-деле, дубур-ли-гьира-дале***
около горы (где)	***дубур-ли-гьира-б***
от горы (из её окрестностей) вниз	***дубур-ли-гьира-р-ка(ле)***
от горы (из её окрестностей) вверх	***дубур-ли-гьира-р-гьа(ле)***
от горы (из её окрестностей) сюда	***дубур-ли-гьира-р-се(ле), дубур-ли-гьира-р-сале***
от горы (из её окрестностей) туда	***дубур-ли-гьира-р-де(ле), дубур-ли-гьира-р-дале***
в гору (в толщу) (куда)	***дубур-ли-цце***
в гору (в толщу) вниз	***дубур-ли-цце-кале***
в гору (в толщу) вверх	***дубур-ли-цце-гьале***
в гору (в толщу) сюда	***дубур-ли-цце-селе, дубур-ли-цце-сале***
в гору (в толщу) туда	***дубур-ли-цце-деле, дубур-ли-цце-дале***
в горе (в толще) (где)	***дубур-ли-цце-б***
из горы (откуда)	***дубур-ли-цце-р***
из горы вниз	***дубур-ли-цце-р-ка(ле)***
из горы вверх	***дубур-ли-цце-р-гьа(ле)***
из горы сюда	***дубур-ли-цце-р-се(ле), дубур-ли-цце-р-сале***
из горы туда	***дубур-ли-цце-р-де(ле), дубур-ли-цце-р-дале***
в гору (внутрь) (куда)	***дубур-ле-хIе***
в гору (внутрь) вниз	***дубур-ле-хIе-кале***
в гору (внутрь) вверх	***дубур-ле-хIе-гьале***
в гору (внутрь) сюда	***дубур-ле-хIе-селе, дубур-ле-хIе-сале***
в гору (внутрь) туда	***дубур-ле-хIе-деле, дубур-ле-хIе-дале***
внутри горы (где)	***дубур-ле-хIе-б***
изнутри горы вниз	***дубур-ле-хIе-р-ка(ле)***

Значение	Форма
изнутри горы вверх	***дубур-ле-хIе-р-гьа(ле)***
изнутри горы сюда	***дубур-ле-хIе-р-се(ле)***, ***дубур-ле-хIе-р-сале***
изнутри горы туда	***дубур-ле-хIе-р-де(ле)***, ***дубур-ле-хIе-р-дале***

Показатель ***-б*** в формах «где» (на горе, под горой…) — показатель класса. Он меняется по тому, кто или что там находится: ***дубур-ли-йа-в*** — «на горе» о мужчине, ***дубур-ли-йа-д*** — о многих вещах. Женский показатель р совпадает по звучанию с окончанием «откуда»: ***дубур-ли-йа-р*** значит и «на горе» (о женщине), и «с горы»; различает их смысл.

Глава 5. Местоимения

Личные местоимения

Отдельных слов «он, она, они» нет: вместо них говорят «этот», «тот» (см. ниже).

Форма	я	мы	ты	вы
начальная	***ду***	***нухьхьа***	***Ію***	***Іюхьхьа***
«кем» (-ле)	***дуле***	***нухьхьале***	***Іюле***	***Іюхьхьале***
деятеля (-ли)	***дали***	***нухьхьали***	***Іяли***	***Іюхьхьали***
родительный	***дила***	***нишшала***	***Іяла, Іела***	***Іяшшала***
дательный	***дам***	***нишшиб***	***Іят***	***Іяшшиб***
совместный	***дамцеле***	***нишшицц еле***	***Іяцеле***	***Іяшшицце ле***
на (кого)	***дамжийа***	***нишшийа***	***Іяжийа***	***Іяшшийа***
под	***дамжигу***	***нишшигу***	***Іяжигу***	***Іяшшигу***
перед	***дамжиса***	***нишшиса***	***Іяжиса***	***Іяшшиса***
к (кому прийти)	***дамшшу***	***нишшиш шу***	***Іяшшу***	***Іяшшишш у***
около	***дамжигьи ра***	***нишшигьи ра***	***Іяжигьира***	***Іяшшигьи ра***
кому (сказать)	***дамцце***	***нишшицц е***	***Іяцце***	***Іяшшицце***
в (внутрь)	***дамжехІе***	***нишшихІе***	***ІяжихІе***	***ІяшшихІе***
за (следом)	***дамжигьи тти***	***нишшигьи тти***	***Іяжигьит ти***	***Іяшшигьи тти***

Местные формы в таблице даны в значении «куда». «Где» и «откуда» образуются от них так же, как у существительных: ***дамжийаб*** «на мне», ***дамжийар*** «с меня».

Ію гали сайде — Ты ребёнок.

Галлиццерка Іят се биккулде? — Чего ты хочешь от ребёнка?

Указательные местоимения

Указательных слов пять. Они различают, где находится предмет: рядом со мной, рядом с тобой, далеко, внизу или наверху.

Ед. число	Мн. число	Значение
гьиж	***гьиштти***	этот (около меня)
гьил	***гьилтти***	этот (около тебя)
гьит	***гьитти***	тот (вдали)
гьих	***гьихтти***	тот (внизу)
гьикI	***гьихьтти***	тот (наверху)

Эти же слова значат «он, она, оно, они». У них есть особенность: падеж деятеля образуется от косвенной основы (с -и-), а родительный — с -ала. Вот все формы слова ***гьиж*** «этот»:

Форма	Ед. число	Мн. число
начальная	***гьиж***	***гьиштти***
«кем» (-ле)	***гьижле***	***гьишттиле***
деятеля (-ли)	***гьижили***	***гьишттали***
родительный	***гьижала***	***гьишталла***
дательный	***гьижиж***	***гьишттаж***
совместный	***гьижиццеле***	***гьишттаццеле***
на	***гьижийа***	***гьишттайа***
под	***гьижигу***	***гьишттагу***
перед	***гьижиса***	***гьишттаса***
к (кому прийти)	***гьижишшу***	***гьишташшу***
около	***гьижигьира***	***гьишттагьира***
кому (сказать)	***гьижицце***	***гьишттацце***
в (внутрь)	***гьижихIе***	***гьишттахIе***
за (следом)	***гьижигьитти***	***гьишттагьитти***

Здесь, там, так

От тех же корней образуются слова места: ***гьиштту*** «здесь, сюда», ***гьилтту*** «там (у тебя)», ***гьитту*** «там», ***гьихтту*** «там внизу». Они тоже принимают окончания: ***гьишттуб*** «здесь (находится)», ***гьишттурселе*** «отсюда».

Гьишттуб буххарлеакквара — Здесь не холодно.

Гьиштту макьятта — Сюда не ходи!

гьижитI «так»: ***гьижитI баркьа*** «сделай так». ***гьитиссе*** «такой»: ***гьитиссе машинте*** «такие машины». ***гьижал~гьиж*** «этот же самый».

Вопросительные слова

Слово	Значение	Падежи
чи	кто?	***чили*** (эрг.), ***чила*** (чей?), ***чиж*** (кому?)
се	что?	***сели*** (эрг., «почему?»), ***селла***, ***селиж***
чутти	который?	***чуттили***, ***чуттилла***
чина	где? куда?	***чинала*** (откуда?)
мурт	когда?	***муртлиж*** (на когда?), ***муртлийа*** (до каких пор?)
чум	сколько?	***чумла***, ***чумлиж***
сецэ, ***цуцэ***	сколько времени?	
селле, ***сетIле***	как?	
сессе	какой?	
сен	почему? (одним словом)	

Ю чинарде? — устурлигурда — Где ты? — (Я) под столом (говорит женщина).

Муртлиж билетте леда? — На когда есть билеты?

Сели рибшшибседе Ю? — Почему ты убегаешь? (женщине)

Возвратное местоимение «сам»

Слово «сам» меняется по классу: ***сай*** (о мужчине), ***сар*** (о женщине), ***саби*** (о вещи, о многих). Падежи: падеж деятеля ***сунни***, родительный ***сунна***, дательный ***сунниж***; во множественном ***чули***, ***чула***, ***чуж***.

Гьит сунна хъули агур — Он пошёл к себе домой.

Гьитили сунни гьит баркьиб — Он сам это сделал.

Гьит сай агур — Он сам пошёл (не послал другого).

«Друг друга»: ***цали цалиж*** «друг другу» (из ***ца*** «один»).

Неопределённые местоимения

Их образуют от вопросительных слов частицами:

Частица	Значение	Примеры
-янне, -анне	кто-то, что-то	***чийанне*** кто-то, ***сейанне*** что-то, ***чинайанне*** куда-то, ***муртанне*** когда-то
-кIал	никто, ничто (при «не»)	***секIал*** ничего, ***чиццелекIал*** ни с кем
-диккара	кто угодно	***чилидиккара*** кто угодно
-биххвара	что-нибудь (придётся)	***себихварра*** что-нибудь
пулан	некий, такой-то	***пулан адми*** некий человек

Чилийанне мехъ биркьуле сай — Кто-то играет свадьбу.
Нухьхьа чиццелекIал Iядулхъунда — Мы ни с кем не танцевали.
Гьиж чилидиккара биркьу — Это кто угодно сделает.

Много, мало, все, каждый

бахъал «много», ***камсе*** «мало», ***либил*** «все, весь», ***гьар*** «каждый», ***имцIате*** «большинство», ***камте*** «меньшинство». Слова «много» и «все» меняются по классу: ***дахъал тIамре*** «много голосов», ***лидилниг*** «всё молоко».

Лидил кьар дерккун — Всю траву съела.
Бахъли белчIунссаб гьит жуж — Многие прочитали эту книгу.

Глава 6. Прилагательные и наречия

Прилагательное обычно стоит перед существительным и получает окончание -се (ед. число) или -те (мн. число): ***къугъасе*** «красивый», ***къугъате*** «красивые». Без окончания прилагательное тоже бывает, но тогда оно стоит вплотную к слову: ***Іях замана*** «много времени».

Іяхссе йулдаш — хороший друг
хъярхъсе — быстрый
хвалате адимте — большие люди

Окончание -ил выделяет признак: ***ругругил*** «именно круглый (а не другой)».

Некоторые прилагательные несут показатель класса: ***бухъутІа*** «жёлтый», ***буІя*** «широкий», ***бабц*** «толстый», ***букІул*** «тонкий», ***бацІсе*** «пустой».

Прилагательное как сказуемое

Если прилагательное — сказуемое, к нему присоединяется связка или показатель лица (глава 8):

Ію хъугъаседе — Ты красивая.
Ду сукъурда — Я слепой.

Наречия

Наречие образуется окончанием -ле: ***къугъале*** «красиво», ***Іяхле*** «хорошо», ***къалабале*** «быстро». После н получается -нне: ***къийанне*** «трудно».

Гьит къугъале рулхъун — Она красиво танцевала.

Наречия времени: ***ижбери*** «сегодня», ***сса*** «вчера», ***ччуІял*** «завтра», ***хІяна*** «теперь», ***гьатІи*** «потом, ещё», ***гІярячІяле*** «утром». Наречия места: ***мякь*** «близко», ***чебяхІ*** «наверх», ***губяхІ*** «вниз».

Сравнение

Степеней сравнения в виде окончаний нет. «Больше, чем…» говорят так: то, с чем сравнивают, ставят в форму на -яр («с»), а прилагательное не меняют. Слово ***гьатIира*** «ещё» усиливает сравнение. «Самый» — ***бэгIла***.

Ду гьитийар духхусада — Я умнее его.
Ду гьатIира духхусада — Я умнее (ещё умнее).
Чи сайа бэгIла духхусе тIантIан? — Кто самый умный тантынец?
Сса гьитили нергъ хъярхъле даркьиб, ижбери гьатIира хъярхъле — Вчера она быстро приготовила суп, а сегодня ещё быстрее.

Глава 7. Числительные

Число	Счёт	Число	Счёт
1	***ца***	8	***ккэI***
2	***чIу***	9	***урчIем***
3	***Iяб***	10	***вецI***
4	***агъв***	20	***гъал***
5	***хьу***	100	***дарш***
6	***урек***	1000	***азир, гьазир***
7	***вэр***	1 000 000	***милиун***

Десятки: число + ***-цIале***: ***IябцIале*** «30», ***агъвцIале*** «40», ***хьуцIале*** «50». Сотни: ***чIу дарш*** «200», ***хьударш*** «500». Тысячи: ***агъвал гьазир*** «4000».

Сложные числа собирают так: тысячи + -либ, сотни + -либ, десятки + -ну, единицы + -ра.

даршлиб гъвану вэрра — 127
чIал азирлиб Iяб даршлиб хьуцIану чIура — 2352
вецIну агъвра — 14

Сколько предметов

Когда считают предметы, к числу прибавляют -ал: ***чIал*** «два», ***Iябал*** «три», ***агъвал*** «четыре», ***хьуйал*** «пять», ***вэрал*** «семь», ***ккэIял*** «восемь», ***вецIал*** «десять». У ***ца*** «один» и у сложных чисел -ал не бывает. Существительное после числа остаётся в единственном числе.

Iябал хьурлийад шимша дачIиб — На трёх валунах вырос мох.
Нухьхьа Iябалда — Нас трое.
ЧIал чебихьхьа чIал — дирхвар агъвал — Два плюс два — четыре.

Когда числительное стоит без существительного, оно склоняется. Окончание -ал перед падежными окончаниями отпадает:

Форма	один	два	десять	четырнадцать
начальная	***ца***	***чIал***	***вецIал***	***вецIну агъвра***

Форма	один	два	десять	четырнадцать
«кем» (-ле)	***цале***	***чIалле***	***вецIалле***	***вецIну агъврале***
деятеля (-ли)	***цали***	***чIули***	***вецIли***	***вецIну агъврали***
родительный	***цалла***	***чIулла***	***вецIла***	***вецIну агъврала***
дательный	***цалиж***	***чIуллиж***	***вецIлиж***	***вецIну агъвралиж***
совместный	***цалиццеле***	***чIуллицц еле***	***вецIлицце ле***	***вецIну агъвралицццеле***
на	***цалийа***	***чIуллийа***	***вецIлийа***	***вецIну агъвралийа***

Другие числительные

Значение	Как образуется	Пример
порядковые (второй)	+ -иб(-ил), -уб, -уж	***чIуибил*** второй, ***вецIну чIурайил*** двенадцатый
сколько раз	+ -йна, -на	***цайна*** один раз, ***хьуйна*** пять раз, ***вецIна*** десять раз
по сколько	повтор числа	***чIу~чIу*** по два
все (оба, все трое)	+ -ра	***чIалра*** оба
около, примерно	+ -алра, -цат	***азиралра***, ***азирцат*** около тысячи

Дали гьитиж хьуйна бяхъибда — Я ударил его пять раз.
Дила чIалра лап дяргIиб — У меня оба уха замёрзли.
Далра айшатлира чIу~чIу гIэргIвя ассибда — Я и Айшат купили по две курицы.

Глава 8. «Быть»: связки, «есть» и «нет»

В тантынском нет одного глагола «быть». Его работу делают короткие слова-связки и показатели лица.

Показатели лица: -да и -де

Если сказуемое относится к «я», «мы» или «вы», к нему прибавляют -да. Если к «ты» — -де.

Лицо	Показатель	Пример
я, мы, вы	-да	***ду сукъурда*** — я слепой; ***нухьхьа Іябалда*** — нас трое
ты	-де	***Ію галиде*** — ты ребёнок

Связка третьего лица: сай, сар, саб, сад

Если речь о «нём», «ней», «них», ставится связка ***сай***. Она меняется по классу: ***сай*** (он), ***сар*** (она), ***саб*** (оно; они — люди), ***сад*** (они — вещи). Часто звучит и с -и на конце: ***саби***, ***сари***, ***сади***. Связку можно поставить и в первом и во втором лице, тогда показатель лица идёт после неё: ***Ію хъугъасе сарде*** «ты красивая».

Гьит гІяли сай — Это Али.
Ахъу́шша хваласе шши саб — Акуша — большое селение.
Гьил дила саби — Это моё.

Прошедшее время: -де

В прошедшем времени вместо показателя лица ставят -де — одинаково для всех лицц

Ду тухьтурда — Я врач.
Ду тухьтурде — Я был врачом.
Ію гьиттув левде — Ты там был.

«Есть, находится»: леб

Слово ***леб*** значит «есть, имеется, находится». Оно тоже меняется по классу: ***лев***, ***лер***, ***леб***, ***лед***. Рядом с ним бывают ***теб***, ***чIеб***, ***хеб*** — то же «есть», но с оттенком места (там, вверху, внизу).

Дила машина леб — У меня есть машина.
Дила ачIи лед — У меня есть пшеница (зерно, мн. ч.).
Ижбери гIэрадиквалиж се леба? — Что сегодня на обед?
Патишка руссунне лерали? — Патишка ещё спит?

«Не есть, не является»: аккъвара

Отрицание связки — ***акквара***. Оно меняется по лицам: ***аккуда*** (я, мы), ***аккут*** (ты), ***аккутта*** (вы), ***акквара*** (он, она, они). В прошедшем — ***аккватте*** для всех.

Гьишттуб буххарлеакквара — Здесь не холодно.
Ду салав сукъуракквatte — Раньше я не был слепым.
Сагьсе мургулакквара — Он неподходящий муж.

«Нет, не имеется»: бяккъу

Если чего-то нет, говорят ***бякку*** (с показателем класса): ***дякку***, ***вякку***. Лица: ***баккуда*** (меня нет), ***баккут*** (тебя нет). Прошедшее — ***бяччу*** «не было».

Гьакьунала гьилттуб ххве бякку — У пастуха здесь нет собаки.
Дила арцме дякку — У меня нет (столько) денег.

> Запомните: ***да*** — я, мы, вы; ***де*** — ты; ***сай/сар/саб/сад*** — он, она, оно, они; ***де*** после слова — «было». ***Леб*** — «есть», ***бяккъу*** — «нет».

Глава 9. Глагол: как он устроен

Два корня — два вида

Почти у каждого глагола два корня: один для законченного действия (совершенный вид, «сделать»), другой — для длительного или повторяющегося (несовершенный вид, «делать»). Корни похожи, но связь между ними приходится запоминать.

Совершенный вид	Несовершенный вид	Значение
баркь	***биркь***	сделать — делать
белчI	***бучI***	прочитать — читать
белкI	***лукI***	написать — писать
ах	***алх***	надеть — надевать
бац	***балц***	вспахать — пахать
бамсс	***умсс***	устать — уставать
берчч	***бучч***	выпить — пить
кк	***лукк***	дать — давать
къ	***бикъ***	принести — нести

Есть глаголы только с одним корнем: ***аг*** «уйти», «сказать» (только совершенный вид); ***ицц*** «болеть», ***буцц*** «работать», ***висс*** «плакать», ***вахь*** «идти» (только несовершенный).

Показатель класса в начале глагола

Многие глаголы начинаются с показателя класса. В словаре глагол дан с б-, но в речи эта буква меняется: в (он), р (она), б (оно, люди), д (вещи, мы, вы). Показатель согласуется со словом в начальной форме: у «идти» — с тем, кто идёт, у «делать» — с тем, что делают.

вачIиб — он пришёл
рачIиб — она пришла
дачIиб — они (вещи, животные) пришли; мы пришли
Дали ккуми баркьибда — Я построил мост (б — мост).
Нергъ даркьиб — Суп приготовила (д — суп, мн. ч.).

Приставки направления

Перед корнем могут стоять приставки, которые говорят, куда направлено действие:

Приставка	Значение	Пример
ка	вниз	***кайсс*** лечь, ***калг*** остаться
гьа	вверх	***гьайцц*** встать
са, ***ле***	сюда, к себе	***сасс*** взять себе, ***леркь*** прийти сюда
бит	туда, до	***витагъ*** дойти, ***битахъ*** потеряться
че	на	***чебаг*** увидеть, ***чеах*** надеть
гу	под	***гурвицц*** встать (снизу)
ттура	наружу	***ттураухъ*** выйти
чар	обратно	***чарухъ*** вернуться

Приставку можно отделить от глагола и даже поставить после него: ***чербига кьапIа*** = ***бига кьапIа чер*** «сними шапку».

Сложные глаголы

Многие глаголы составлены из двух частей: слова и вспомогательного глагола «делать» (***баркь***), «становиться» (***вих***), «говорить» (***викI***) и некоторых других. Показатель класса стоит внутри, между частями.

Сложный глагол	Из чего	Значение
таманбаркь	«конец» + делать	закончить
хIядурдаркь	«готовый» + делать	приготовить, собрать
далайбикI	«песня» + говорить	петь
дуцIбухъ	«бег» + двигаться	бежать
дукалбяхI	«смех» + …	смеяться
хъехIвикI	«кх» + говорить	кашлять
Iеръ	«взгляд» + сказать	посмотреть
балбаркь	… + делать	чинить

Понуждение: окончание -ахъ

Окончание ***-ахъ*** после корня значит «заставить, дать сделать». Тот, кого заставляют, становится в начальную форму, а если глагол переходный — в форму на -ццер.

Нешли дурхIя гьайццахъур — Мама велела мальчику встать.

Ттаттили дурхIялиццер хъу буркъахъуб — Отец заставил мальчика вскопать огород.

Муратлиж ххинкIе диччахъу — Мурат любит хинкал (от «хотеть» — «заставлять хотеть»).

Глава 10. Времена и наклонения

В этой главе собраны главные формы глагола. Для примера берём глаголы ***баркь/биркь*** «сделать/делать», ***ихь/ирхь*** «бросить/бросать» и ***вахь*** «идти».

1. Прошедшее: сделал, делал

К корню прибавляется одно из окончаний прошедшего времени: -иб, -уб, -ур, -ун. Какое — нужно знать для каждого глагола (в словаре оно указано). От совершенного корня получается «сделал», от несовершенного — «делал». В третьем лице больше ничего не нужно, в первом и втором добавляются -да и -де.

	сделал	**делал**
я, мы, вы	***баркьибда***	***биркьибда***
ты	***баркьибде***	***биркьибде***
он, она, они	***баркьиб***	***биркьиб***

Ду никIиIяле дахъал жуже дучIунда — Когда я был маленьким, я читал много книг.

Мусала кьвял бибшшиб — Корова Мусы убежала.

2. Настоящее: делаю

К несовершенному корню прибавляют -уле (у глаголов, у которых прошедшее на -ун, — -унне). Потом — показатель лица или связка. Перед -да и -де конечное -е отпадает.

	бросаю	**читаю**
я, мы, вы	***ирхьулда***	***дучуннада***
ты	***ирхьулде***	***дучуннеде***
он, она, они	***ирхьуле сай***	***дучунне сай***

Мурадли мицIираклийаргьа жуже дучIунне сай — Мурад читает книги о животных.

Ххве расуллийа IямбикIуле саби — Собака лает на Расула.

3. «Делал (в тот момент)»

Та же форма, но вместо показателя лица — -де «было». Значит действие, которое шло в какой-то момент прошлого.

> ***Ду ххуххушшу вячIибIяле, гьилтти чайли буччулде*** — Когда я пришёл к тёще, они пили чай.

4. «Сделал (оказалось), сделал и…»

Деепричастие ***-иб-ле*** «сделав» вместе со связкой или показателем лица. Это главная форма рассказа: так говорят о событиях в сказке, в истории.

> ***Кассибле гьилили гIяппяси, кабишшибле сай гIюнелла гу*** — Взял он абаз, положил под подушку.
> ***Iят нишшала мец хъумкартурледе*** — Ты забыл родной язык.
> ***Мурадли лидил ниг дерччибле калгунне сай*** — Мурад, оказывается, выпил всё молоко.

5. «Уже сделано»

Причастие на ***-иб-се*** со связкой значит готовый результат:

> ***Кьвяле дирццибссад, берккала гьядурле саб, кьямкIуцIул дирцибле сад багьлаургуд!*** — Коровы подоены, еда приготовлена, посуда вымыта. Отдохну!

6. Будущее: сделаю

Будущее образуется прямо от корня: корень + гласная (у, и или а) + окончание лица. Та же форма значит и «бывает всегда»: ***адми убкIар, зу кулган*** «Человек умирает — имя остаётся».

Лицо	Окончание	«идти» (неперех.)
я	-уд	***вахьуд*** — пойду
ты	-ут	***вахьут*** — пойдёшь
мы	-ухIя	***дахьухIя*** — пойдём
вы	-утта	***дахьутта*** — пойдёте
он, она, они	-ар, -ан, -у	***вахьар*** — пойдёт

У переходных глаголов, когда «я» или «ты» делает что-то с «ним», ставят -ид, -ит: ***луччид*** «я отдам», ***биркьит*** «ты сделаешь». В третьем лице — -у: ***биркьу*** «он сделает». У глаголов с прошедшим на -ун вместо у стоит а: ***леркьяд*** «я приду».

Дали дурхIялиж хIинц луччид — Я отдам яблоко мальчику.
Iяли селла буччитта? — Что ты будешь пить?
Шяри селле буртIехIе? — Как мы поделим озеро?

7. «Раньше, бывало, делал»

Привычное действие в прошлом. Эта же форма значит «сделал бы».

Лицо	Окончание	Пример
я	-аде	***иццаде*** — я доила (бывало)
ты	-атте	
мы	-аде, -ахIе	***дахьаде*** — мы ходили
вы	-атта	
он, она, они	-ини, -и	***Iябубчини*** — не умер бы

Салад нухьхьа гьар бери вацIацце дахьаде — Раньше мы каждый день ходили в лес.
Гьихгъуна мергвалийав дамра биккаде Iерихвиж — В таком месте и я бы хотел жить.

8. Повелительное: сделай!

Форма зависит от того, на что кончается прошедшее время глагола:

Прошедшее	Повелительное	Пример
-иб, -уб, -ур (неперех.)	-е	***вихуб*** стал → ***вихве*** стань; ***арцур*** полетел → ***арце*** лети
-иб, -уб, -ур (перех.)	-а	***буциб*** поймал → ***буца*** держи; ***чеахур*** надел → ***чеаха*** надень
-ун	-ен	***дуцIухъун*** побежал → ***дуцIухъен*** беги; ***белгун*** сосчитал → ***белжен*** сосчитай

Если обращаются к нескольким, добавляют -а или -я: ***дихва(йа)*** «станьте», ***буца(йа)*** «держите», ***делженийа*** «сосчитайте». Частица ***кква*** смягчает просьбу: ***кариссенкква*** «ложись-ка».

Ваше — Иди! (мужчине)
Чербига кьапIа! — Сними шапку!

9. Запрет: не делай!

Запрет образуют от несовершенного корня: приставка ***ма*** + корень + -ит (переходные) или -ут (непереходные). Если глагол сложный или с приставкой, ***ма*** стоит перед корнем, а после приставок ка- и га- появляется -тI-.

Махьут — Не ходи!
МабучIит — Не читай!
Мабуччит — Не ешь!
КатIмаруршшит — Не убивай! (её)
ГьетIмелццут — Не вставай!
Мадахьуттайа — Не ходите!

10. Пожелание: пусть!

Окончание ***-аб*** значит «пусть, хоть бы». С ним просят, желают, разрешают.

Шин рурссили къаб! — Пусть дочка принесёт воды!
Чеваххаба ду! — Покорми меня!
Мавккаба ду! — Не ешь меня!
Iят кьулгьу белчIаб! — Пусть по тебе прочтут молитву!

Короткое пожелание — просто голый корень: ***Iела даццала дуг!*** «Чтоб твой намаз испортился!»

11. «Мне сделать?»

Форма на ***-идай***: ***белчIидай?*** «Мне прочитать?», ***дали жуже хъулид датидай?*** «Мне учебники дома оставить?»

12. Если

Условие строится от той же основы, что и будущее, с окончанием -ле: ***-уд-ле*** (если я), ***-ут-ле*** (если ты), ***-ар-ле, -ан-не*** (если он).

> ***Іяли гьит рурсси хІярахІ рукатле, Іяхссаби*** — Хорошо будет, если ты эту дочь заберёшь обратно.

«Если бы» — окончание ***-арда-ле***: ***секІал битІяргурле бихвандале, гьит Іярибшшиникьале*** «Если бы ничего не случилось, она не убежала бы». Та же форма значит «хоть бы!»: ***ду паргъатле ватудардале!*** «Хоть бы меня оставили в покое!»

«Хотя, даже если» — то же с частицей =ра: ***кейхьулра, бурсаннекку*** «Даже если его убьют, он не скажет».

Отрицание

«Не» — приставка ***Ія***. Она стоит перед корнем (перед показателем класса), но после приставок направления.

> ***Ма́ццали буцІе Іядукка*** — Овцы волков не едят.
> ***Машахъали ІядачІиб*** — Коровы не вернулись.
> ***ЧеІядажибда*** — Я не видел.
> ***Іядалхунне*** — не зная

Короткая шпаргалка: ***-иб/-уб/-ур/-ун*** — прошедшее; ***-уле + да/де/сай*** — настоящее; ***-иб-ле + сай*** — рассказ о прошлом; ***-уд, -ут, -ар*** — будущее; ***-е, -а, -ен*** — сделай; ***ма-...-ит/-ут*** — не делай; ***-аб*** — пусть; ***Ія-*** — не.

Глава 11. Причастия, деепричастия, инфинитив

Причастие: «который»

Слова «который» в тантынском нет. Вместо придаточного предложения ставят причастие перед существительным. Причастие прошедшего времени — основа прошедшего + -се, причастие настоящего — основа настоящего + -се. Короткая форма (без -се) стоит вплотную к существительному.

ххвалабали дершӥб журабе — носки, которые связала бабушка
дали ччуІял бурцӯ гІэргІвя — курица, которую я завтра буду ловить
сунна хІелаб бумгІюсе дурхІне — дети, которые играют за (садом)
дам валхан адми — человек, которого я знаю

Одна и та же форма значит и «который сделал», и «которого сделали»: всё решает смысл.

Деепричастие: «сделав», «делая»

Деепричастие — основа прошедшего или настоящего + -ле. Им соединяют действия: «взял и положил», «сделав уроки, иди».

Дурсре да́ркьибле, ушкуллехІе вякьен — Сделав уроки, иди в школу!
ДуцІле рачІе — Беги ко мне (букв. «бегом приди»).

Когда, пока, хотя: окончания-союзы

Окончание	Значение	Пример
Іяле	когда; потому что	***ду никІиІяле*** — когда я был маленьким
къалле	когда	***гІягІнибичибкъалле*** — когда понадобится
мат	как только	***бакьибмат*** — как только услышишь

Окончание	Значение	Пример
аре	пока (не)	***кадигаре*** — прежде чем сядете
хьхьар	хотя	
-лахIела	с тех пор как	
гьитти	после того как, раз	
замана	когда (вообще)	
-анала	на ходу, по пути	***вахьанала уссунне сай*** — он на ходу спит

Iяли машина балбаркьаре, ду тукеннехIе агурда — Пока ты чинил машину, я успела сходить в магазин.

Инфинитив: «чтобы сделать»

Инфинитив — корень + ***-иж***. Он нужен после «хотеть», «нужно», «мочь» и для цели («пошёл, чтобы…»).

МяхIяммадлиж институтлехIе керххвиж биккуле сай — Магомед хочет поступить в институт.
хIяжлийа бякьвиж — чтобы пойти в хадж
Ваше, дила машина балбаркьиж — Иди мою машину ремонтировать.

Отглагольные имена

- ***-ни*** — само действие: ***белчIни*** «чтение, то, что прочитал»; ***секIал белчIни зараллаакквара*** «что-то прочитать не вредно».
- ***-дихь*** — в восклицаниях: ***вай дила вамссурдихь!*** «Ох, как я устал!»
- ***-ай*** — тот, кто сделал: ***жуж белчIай*** «тот, кто прочитал книгу».
- ***-ала*** — то, что сделано: ***бурса́ла*** «притча (сказанное)», ***берккала*** «еда».

Глава 12. Вопросы, частицы и порядок слов

Вопросы

Вопрос «да или нет» отмечает частица ***и*** (после согласной) или ***й*** (после гласной). Вопрос с вопросительным словом — частица ***а***. Отвечая «да», часто повторяют связку.

Нешли хIинцбе иссулей? — Мама яблоки покупает?
Гьит гIяли сайи? — сай — Это Али? — Да.
Чи сайа гьиж дурхIя? — Кто этот мальчик?
Машина чила леба? — У кого есть машина?

Частицы

Частица	Значение	Пример
ра	и; тоже; даже	***гIяппясира шагьира*** — и абаз, и шахи
йара	или	***чайла йара кофелла*** — чаю или кофе
йа … йа	ни … ни	
ну	а; ведь (противопоставление)	***чебяхIил Iяшшала, губяхIил нишшалану*** — верхнее ваше, а нижнее наше
кьале	же	***Iела гIяппяси бебчIибкьале*** — твой абаз умер же
ал	ещё	***лерали?*** — ещё здесь?
цун	только	***сайцун*** — только он один
гъуна	как, такой как	***гьилгъуна*** — такой как этот
ва	обращение «эй»	***ва хамис!*** — эй, Хамис!
улккад	неужели	
ибле	«мол», чужая речь	***бикъа ибле*** — «дай», мол

Обращение к нескольким

Когда говорят сразу нескольким людям, к сказуемому добавляют ***йа***: ***ду учителдайа*** «я учитель (говорю вам всем)». Есть и усилительные частицы, которые зависят от того, к кому обращаются: ***веде*** (к мужчине), ***вада*** (к женщине), ***ванне*** (к нескольким): ***кариссенвада!*** «Ложись же!»

Кто действует: эргативное предложение

Главное, что нужно усвоить о тантынском предложении: тот, кто действует, ставится по-разному в зависимости от глагола.

- Глагол непереходный (идти, спать, умереть): действующий — в начальной форме. ***Iела гIяппяси бебчIиб*** «Твой абаз умер».
- Глагол переходный (сделать, взять, съесть): действующий — в эргативе на -ли, предмет — в начальной форме. ***Iела гIяппясили шагьира баркьибле*** «Твой абаз родил шахи».

Иногда при длительном действии бывает наоборот: действующий в начальной форме, а предмет — в эргативе. Это значит «занимается чем-то вообще»: ***дурхIя уйунтали виркьуле хев*** «Мальчик играет», ***кампитIали маукут*** «Не ешь конфет».

Глагол согласуется с «я» и «ты»

Если в предложении есть «я», «мы», «ты» или «вы», глагол берёт их показатель лица, даже если это не тот, кто действует: ***дали Iят кариржид*** «Я тебя женю».

Порядок слов

Порядок слов свободный. Обычно сказуемое стоит в конце: «кто — что — делает». Но можно сказать и «взял он абаз», и «абаз взял он». Нельзя отрывать от существительного короткое прилагательное и причастие. Частицы и связки всегда пишутся после того слова, к которому относятся.

Подлежащее и дополнение часто опускают, если понятно, о ком речь: ***кассибле, кабишшибле сай*** «Взял и положил».

Глава 13. Тексты для чтения

Эти рассказы записаны от жителей Танты и опубликованы в книге Сумбатовой и Ландера. Мы перевели их в наш алфавит и дали русский перевод под каждым предложением. Слова в скобках добавлены в переводе для ясности. Тантынская речь живая, разговорная: в ней много повторов «говорит», «мол» и коротких предложений.

Шейх и абаз

1. ***Ца калгунне сай шайх адми***
   Жил один шейх.

2. ***Гьелала мякьлийар калгунне сар ца ккамъа хьхьунул***
   Рядом с ним жила одна вдова.

3. ***ГьатIи гьил хьхьунулла калгунне саби ца гIяппяси, гъал кепек***
   один абаз двадцать копейка У этой женщины был один абаз — двадцать копеек.

4. ***Ца гIяппяси калгунне саби***
   Один абаз был.

5. ***Гьел хьхьунул рикIуле сари шайхлицце***
   Эта женщина говорит шейху:

6. ***Ма гьиж гIаппаси, — рикIуле сар***
   «Возьми этот абаз!» — говорит.

7. ***Дамцце калганне, — рикIуле сари, — чербахъуле сабну***
   «Если (он) у меня остается, — говорит, — (я его) истрачу».

8. ***Буца, — рикIуле сар, — Iяцце гьиж***
   «Возьми, — говорит, — его себе».

9. ***ГьатIи гIягIнибичибкъалле, леркьяд Iяшшу***
   «Когда (он мне) понадобится, (я) приду (за ним) к тебе».

10. ***Гьил бикъа ибле леркьядну***
    «Приду и скажу: ‘Дай его’»

11. ***Буца, рикIуле сар***
    «Держи», — говорит (она).

12. ***Биччибле сари, бихххъиж***
(И она) отдала (абаз) на сохранение (шейху).

13. ***Сассибле гьилили, кабишшибле сай***
Он взял (его) и положил.

14. ***ЧIуйналла гIягIнибичибкъалле, агурле сар***
В другой раз, когда (женщине) понадобился (абаз), (она) пошла (к шейху).

15. ***Бикъа дила гIяппяси, гIягIнибичибле саб дам, — рикIуле сарну***
«Дай мой абаз, понадобился (он) мне», — говорит (она).

16. ***Гьил шайх викIуле сай гьилицце:***
Шейх ей говорит:

17. ***Луччид, — викIуле сай***
«Отдам», — говорит.

18. ***Iела гIяппясили шагьира баркьибле тебде***
«Твой абаз родил шахи».

19. ***ГIяппясира шагьира чIалра луччид, — викIуле сай***
«Отдам оба: и абаз, и шахи», — говорит.

20. ***Кассибле диччибле сай***
Взял и отдал.

21. ***Ма гьиж гIяппясира, гьижили баркьибсе гьиж шагьира, ма Iят***
«Возьми и этот абаз, и этот шахи, который он родил, на тебе».

22. ***ЧIуйналлара, чIужилла берира биччибле саби гьилили***
Во второй раз, на другой день она отдала (шейху абаз).

23. ***Ма, — рикIуле сар, — гьатIира гьиж гIяппяси, — рикIуле сари***
«На, — говорит, — снова этот абаз».

24. ***Буца, — рикIуле сар***
«Держи», — говорит.

25. ***Дамццеб чербахьуле сабну, бих:я***
«У меня (он) израсходуется, храни (его)».

26. ***Сассибле сай***
(Он) взял.

27. ***ГьатIира рачIибле сари***
Снова она приходит.

28. ***Бикъа, — рикIуле сари***
«Отдай (абаз)», — говорит.

29. ***ГIягIниле саби дам гьилну***
«Нужен мне он».

30. ***Раше, шагьира баркьибле теб, — викIуле сай***
«Иди, еще шахи родил», — говорит (шейх).

31. ***Ма гьиж шагьира гIяппясира, букъа***
«Возьми и этот шахи, и абаз, забирай (их)».

32. ***Iяйналлара рачIибле сари***
В третий раз она пришла.

33. ***Ма гьиж гIяппяси1, буца, ибле***
«На, держи этот абаз», — говорит.

34. ***Кассибле гьилили гIяппяси, кабишшибле сай гIюнелла гу***
Взял он абаз, положил под подушку.

35. ***ГьатIи рачIибкъалле: бикъа, — рикIуле сари***
Когда она снова пришла, она говорит: «Отдай (абаз)!»

36. ***Дила гIяппяси гIягIнибичибле саб, — рикIуле сари***
«Мне мой абаз понадобился», — говорит.

37. ***Гьил икIуле сай: Iела гIяппяси***
Он говорит: «Да ведь твой абаз умер».

38. ***Селле бебчIиба? — рикIуле сарну***
«Как умер?» —говорит она.

39. ***ВяхI — икIуле сай, — гIяппясили шагьи баркьиж бирхукъалле, бебчIиж Iябирхусей? — викIуле сай***
«Вах! — говорит (шейх), — если абаз может родить шахи, разве он не может умереть?» М ул л а Н а с р едд

Мулла Насреддин и кади

1. ***Цайна малла насраттин кьакьалехIерка кьвянне левле, ца адми гьиттивагъибле вирхулеван хъвянтIя бяхъибле сай малла насраттинлиж***
   Однажды Мулла Насреддин шел по улице, и тут его догнал какой-то человек и изо всех сил ударил по затылку.
2. ***Малла насраттин симивачIибле, Iясивихубле, чархIелавижибле сай: суннира бирхъид ибле***
   Мулла Насреддин рассердился, разгневался, обернулся и подумал: «Я и сам (его) ударю!»
3. ***Бяхъяй викIуле сай гьилицце: черверххве — викIуле сай, — Iябахурда, хатIалийаб бяхъибсада, дила Iяхссе йулдаш сай ибле гьанбичибле бяхъибсада — викIуле сайну***
   Ударивший ему говорит: «Извини, — говорит, — я не знал, (я тебя) ударил по ошибке, — ударил, потому что подумал, что это мой хоро- ший друг».
4. ***Черверххве — тиладибаркьибле сай***
   «Извини», — попросил.
5. ***Бахатра Iябахатра, — викIуле, Iяли дам бяхъибде***
   «Ошибся или не ошибся, — говорит (Молла Насреддин), — а ты (все- таки) меня ударил» (букв. ‘знаешь, не знаешь’).
6. ***ХIязлиж бирхъуле Iябирхварну***
   «А не бывает так, чтоб ударяли понарошку».
7. ***Ваше, — викIуле сай, — кьадишшу***
   «Пойдем, — говорит, — к кади».
8. ***Суд баркьахъиж кьяхIя***
   «Мы пойдем в суд!» (букв. ‘Мы пойдем, чтобы сделали суд’)
9. ***Насраттинни гьайваркьибле, учибле сай кьадишшу***
   Насреддин пошел (с ним), повел (его) к кади.

10. ***Кьади гьай~гьайра квянтIя бяхъяйла Iяхссе йулдаш къаршивихубле, йулдашли гьилала квянтIя бяхърилла багьалиж бурсибле сай ца Iяппяси, гъал кепек***
двадцать копейка Естественно, кади оказался хорошим другом того, кто ударил Муллу Насреддина по затылку, и за то, что его друг ударил его по затылку, назначил цену в один абаз — двадцать копеек.

11. ***Iяли,— викIуле сай, — гьижиж гъал кепек диччиж гIягIниссаб***
«Ты, — говорит, — должен отдать ему двадцать копеек».

12. ***КвянтIя бяхъяй викIуле сай: ду къаршилеаккуда, амма буссят дила киснаб арц балIябичибле саб, бяккурану***
Ударивший по затылку говорит: «Я не против, но сейчас в моем кар- мане деньги кончились, нет (денег)».

13. ***Агурле хъулиргьале къибле арцра, дура левкьяд***
«Пойду принесу денег из дома и приду».

14. ***Агурле сай гьил***
И он ушел.

15. ***Малла насраттин гIэрлекалгунне сай, калгунне сай, калгунне сай***
Мулла Насреддин ждал, ждал, ждал.

16. ***Iях замана дичибле***
Много времени прошло.

17. ***Гьил Iякьрилийа шакихубле, сай вирIевихъри бахурле, малла насраттинни кьадицце хь:арбагъибле сай: квянтIя бяхърилиж Iяппяси сабий луккунсе?***
Он догадался, что тот (человек) не придет, понял, что его обманули, и спросил кади: «За удар по затылку двугривенный дают?»

18. ***Iяппяси сабий гьилала багьа?***
«Цена этого двугривенный?»

19. ***Саби, — викIуле сай кьади***
«Да», — говорит кади.

20. ***Малла насраттинни шитI-Iяхъибле витIачIибле бяхъибле кьадила2 квянтIя, Iяппяси дам викIуле сай: гьитили къибсе Iяччибле Iят бате, —***
Мулла Насреддин, молча, изо всей силы (букв. ‘потянувшись’) ударил кади по затылку и говорит: «Двугривенный, который он принесет, мне не давай, себе оставь».

21. ***Сай хъули агурссай***
А сам домой пошел.

Дележка озера

1. ***ЧебяхI къазанишлийаб кьарахъала Iербирхус:аб, губяхI хъ:азанишлийаб жяндурте Iербирхуссаб***
В Верхнем Казанише живут аварцы, в Нижнем Казанише — кумыки.

2. ***ЧIубэлара дявте дитаргурле, бяхIиж ттуракабухъунне калгунне, гьатIи бикIуле саб: валлагь — бикIуле саб ванза бутIиж гIягIниле саб***
Между ними произошёл спор, они были уже готовы подраться и гово- рят: «Валлах! Надо разделить землю».

3. ***Дазу кадиццахъурле сад гьилттали ванзала***
И они установили границы (своих) земель.

4. ***Урккаб шяри хебле саб гьихттала***
Посередине между ними есть озеро.

5. ***Шяри селле бурттIехIе? — бикIуле сабну — бурттIехIе, — бикIуле саб***
«Как поделим озеро?» — спрашивают. — «Поделим», — говорят.

6. ***Урккарде бихала билхехIе, — бикIуле саб, чебяхIил Iяшшала, губяхIил нишшалану***
«Посередине протянем веревку. — говорят. — Верхнее ваше, нижнее наше».

7. ***Бихунне гьилра чулра таманбихубле, гьитти ца замана жяндяр левкьунне калгунне сай***
Уже после того, как ее привязали, как закончили (ее привязывать), од- нажды шел один кумык (к себе домой).

8. ***Сунна дуччеле вацIаццерка гуче левкьунне, лехIихъанне —***
Шел он ночью из леса домой, слышит — «плюх-плюх», слышит шум воды и не может понять (что это).

9. ***Iяхле гъамитихубле шярлигьира, Iеръарле: кьарахъала бихаллигьиракале лодкалийаб бачIибле, черпакунали шин чергьурттуле калгунссаб гьикI шшаллийагьале***
Подошел к озеру поближе, смотрит: у аварской веревки на лодке при- плыли и черпаками переливают воду наверх (на свою сторону).

Вара-вара

1. ***Калгунне саби, калгунне саби дила ххвалабара, ххвала ххвалабара, ххвала ххвалаттаттира***
Жили-были моя бабушка, то есть прабабушка, и прадедушка.

2. ***Ххвала ххвалаттаттилийа баргъуламяхIяммад бикIуле калгунссаби, ххвалабайа хIяйсунабис***
Прадедушку звали Баргула-Магомед, а [пра]бабушку Айсун-Абис.

3. ***Ца аллагьла бери кабижибле калгунне саби чIалра хъули***
Как-то (букв. ‘в один божий день’) они оба сидели дома.

4. ***Ххвалабали хъали ушкуле сари***
Бабушка подметала комнату.

5. ***Ххвалаттатти кайжибле жужлиццеркале учIунне калгунне сай***
Дедушка сидел, читал из книги.

6. ***Ца замана ххвалаттатти викIуле сай ххвалабацце***
Тут (одно время) дедушка говорит бабушке:

7. ***Варавара варавара, хамис, — викIуле сай***
«Вара-вара, вара-вара9, Хамис», — говорит.

8. ***Ххвалаба уркIрухъунне, суннила няхъццебсе бушкала10ра ларбачIибле, рибшшибле сар ттурадале***
Бабушка вздрогнула, бросила веник, который был у нее в руках и вы- бежала наружу.

9. ***Ххвалаба рибшшибкъалле, ххвалаттаттира уркIухъунне***
Когда убежала бабушка, дедушка тоже вздрогнул:

10. ***ВяхI, сели рибшшиблевара гьит?***
«Вах, почему она убежала?»

11. ***СекIал битIяргурле бихвандале, гьит Iярибшшиникьале ибле***
«Если бы ничего не случилось, она не убежала бы.»

12. ***Бибшшибле дуцIле агурле гьилтти шшила даглехIе, Iябхьхьунна бекIлийа битIагъибкъалле, ххвалаттатти вехIикIуле сай***
Когда они добежали до середины села, достигли перекрестка трех до- рог, дедушка позвал:

13. ***Ва хамис, ва хамис, тIашрицце, сели рибшшибседе Iю? — викIуле сай***
«Эй Хамис, эй Хамис, стой, почему ты бежишь?»

14. ***Iю «варавара» викIукъалле, — рикIуле сари, хъали чекабиркулевара ибле рибшшибсада, рикIуле сари***
«Когда ты говорил ‘вара-вара’, — говорит (бабушка), — я подумала: не дом ли рушится? (букв. ‘падает сверху вниз’), и убежала».

15. ***Агь, Iела даццала дуг! — викIуле сай***
«Ах, чтоб твой намаз испортился!» — говорит (дедушка).

16. ***Чарбитижибле, дуцIле агурле хъули, Iеръанне: хинкIалла къазан черагурле, пишра хIяжярбаркьибле, либил хъалира хIяжярбихубле — барччибле саб гьиттали***
Вернувшись, прибежав домой, смотрят (они): казан хинкала убежал, испачкал печь, вся комната испачкалась, — (вот что) они нашли.

17. ***Таман***
конец Конец.

Ферма (описание картинки)

1. ***Сурратлиццеб чебажахъибле саб ферма***
ферма На картинке изображена ферма.

2. ***БэгIлара сарсар гьишттуб сурратлиццеб мурала гъеппа чIеб фермалисар тяйдисарле***
   Прежде всего, здесь на картинке есть скирда сена недалеко от фермы.
3. ***КIапIракабаркьибле саб маркалиж, берлиж зайаIябихвахъиж***
   (Ее) накрыли от дождя, от солнца, чтобы (сено) не испортилось.
4. ***ГьатIи гьикIала мякьлийав букIун мацца дуче дучиж хIядурихубле***
   Рядом с ней чабан — собрался пасти овец.
5. ***БязлехIев букIун хев, сунниж дуче вякьвиж замана Iядичибсей, дуче Iядикусей Iябалхад, цайна духIнакагьибле бязлехIед хедала***
   В загоне чабан, не знаю — то ли еще не пришло ему время идти на пастбище, или у них не пасут (овец), (но) пока в загоне (есть) загнанные (туда овцы).
6. ***Лидилра фермалла алавсалав ккулкре, унхъре хед, фермалла ттурашшал, хъарлийаб балцунсе авлахъ чIеб***
   Вокруг всей фермы — деревья, сады, за пределами фермы, в верхней части (картинки) — пахотное поле.
7. ***Тярягьтурли буссят авлахъ балцунне саб***
   Трактор сейчас пашет это поле.
8. ***Фермалла мякьлийаб чIеб агарод, агародлийаб къаранчихъ хеб кабатурле***
   Рядом с фермой есть огород, на огороде поставлено пугало.
9. ***ГьатIи гъамкайхварле — дерхъв, дурхъбе лед***
   Потом если ближе подойдешь — хлев, хлевы есть.
10. ***Ца дерхъв бацIле саб, ца дерхъвеб урчи чIеб***
    Один хлев пустой, в другом хлеву лошадь.
11. ***Урчи баххиж кьвянне сунна урчила вэгIра хев***
    Хозяин лошади идет ее покормить.
12. ***ГьатIи гъамкайхварле дуккени кадишшибсе сарай хеб***
    Если ближе подойдешь — есть сарай, в котором лежат корма.

13. ***Гьихттуд салома хед, кIапIкадаркьибле сад, чеябусижле, чуж гIягIнидичибIяле кайссуле сад***
Здесь солома, накрытая, чтобы не мочило дождем, когда им нужно — (хозяева) берут.

14. ***Урккад азбар хед кадатурле***
Посередине поставлены ворота.

15. ***ГьатIи гIюхIнавакIарле, имцIасе чула лидилра хьаз айство гьиштуб саб***
Если войдешь внутрь — большая часть всего хозяйства внутри (вну- три стены).

16. ***ГIечне хед дикIле кагъибле***
Есть козы, загнанные отдельно.

17. ***ГIечнайа IеруркIуле вэгI хев чула***
За козами смотрит их хозяин.

18. ***ГIечналла мякьлийаб гIергIвнялла хъали хеб***
Рядом с козами курятник.

19. ***Ттурад гIергIвне ччибнера садра, гьатIи гаймуш хеб бюхIнаб, азбарла бюхIна битагъибле***
Снаружи куры с цыплятами, потом еще есть буйвол, загнанный внутрь загона.

20. ***Азбарла черделе хIяжатакквартали виркьуле дурхIя хев***
На заборе балуется мальчик (букв. ‘наверху забора ненужное делаю- щий мальчик есть’).

21. ***Рахле гувяхI иканне, гаймушли,***
Если упадет — буйвол его, естественно, поднимет на рога (букв. ‘наколет’).

22. ***Ца таваришли мургулли урчила гулекьабта чедирхьхьуле хев, Iярххялийа вякьвиж хIядурикIуле урккар***
Один товарищ, мужчина, седлает коня — наверное, собирается в путь.

23. ***Гьилтталла дахъал мицIирак хед***
У них много живности.

24. ***ГIергIвняццеле дарх кIуркIурте хед, ттагъвне лед***
    С курицами вместе есть индюки, петухи есть.

25. ***КъавгъарикIуле даг азбарлехIе тIашкариццурле хьхьунул бекI хер чицце къавгъарикIуленне бахиж бяккура***
    В середине двора остановилась женщина, ругаясь; с кем ругается — неизвестно.

26. ***ТяшкIвалийаб уйунтали виркьуле дурхIя хев***
    На тачке играет мальчик.

27. ***БицIибле ниг дучиж нигла машина тIашкагъибле саб***
    Стоит молочная машина, наполненная (молоком), чтобы (его) увезти. (букв. ‘наполненная , чтобы увозить молоко’)

28. ***Хъурлалла рэгI ниг ттура къиж хIядуррихубле ихра хер***
    Хозяйка дома приготовилась вынести молоко.

29. ***Шинна шяри хеб азбарла бюхIнаб***
    Во дворе есть пруд.

30. ***Гьихттуд куртIдикIуле бятI ччибнера сабра***
    Там плавают утка с утятами.

31. ***Гьишшал, сатI вакIарле, хъалла хьхьаршшаллийаб къузре кагъибсе гIямзара хеб***
    С этой стороны (дома), если подойти сюда, на нижней стороне дома есть угол для гусей.

32. ***Къузрайа IеруркIуле дурхIяра хев***
    На гусей смотрит мальчик.

33. ***Хъалла хIелад дикIле кагъибле нигла кьвяле тед***
    За домой отдельно загнанные дойные коровы.

34. ***Гьитти кьвяле иццуле дурккар***
    Этих коров, наверное, доят.

35. ***Гьишттали ниг хIукматлиж лук:унней дирцулей бахиж Iерхуле сай***
    Непонятно (букв. ‘нельзя понять’), сдают ли они молоко государству или продают.

36. ***А суррат къугъале баркьибсе суррат саб***
Эта картинка красивая.

37. ***Къугъасе йурт хеб, хъали***
Красивый дом.

38. ***ГьаркисекIал чула мергванайа ибччибле сад, чула хIяжятдиркусе гIягIниахълуме хед, гьаркисекIал***
всячина Всякая всячина пристроена на своем месте, есть нужные инструмен- ты, всякая всячина.

39. ***Гьихгъуна мергвалийав Iерихвиж дамра биккаде***
Я бы тоже хотел жить в таком месте.

Глава 14. Русско-тантынский словарь

Словарь составлен по указателю из книги Сумбатовой и Ландера. Глаголы даны основой совершенного вида с дефисом на конце. Буква б в начале глагола — показатель класса: в речи она меняется на в, р или д (глава 9). Как читать научную запись слов, сказано в таблице в конце введения. Сокращения: сущ. — существительное, гл. — глагол, прил. — прилагательное, нар. — наречие. Прилагательные с дефисом на конце употребляются с окончанием -се: ***хъвя- → хъвясе***.

А

абаз ***гIяппаси*** *сущ.*
абрикос ***курекка*** *сущ.*
аварец ***кьарахъан*** *сущ.*
ад ***жагьаннаб*** *сущ.*
алыча ***цIимих*** *сущ.*
арба ***уркура*** *сущ.*
аскарида ***шшулк*** *сущ.*

Б

бабочка ***къабийа*** *сущ.*
базар ***базар*** *сущ.*
балка несущая ***ццеххин*** *сущ.*
баран ***чуйа*** *сущ.*
барбарис ***(дерево) тегенек*** *сущ.*
барсук ***дуччеласала*** *сущ.*
бег ***дуцI*** *сущ.*
бедный ***мискин-*** *прил.*
бедро ***кьякья*** *сущ.*
бежать ***дуцIбухъ-*** *гл.*
безобразник ***хIяжяр*** *сущ.*
безобразный ***хIяжяр-*** *прил.*
белить ***бирч-*** *гл.*
белка ***бяхIттукку*** *сущ.*
белый ***цIуб-*** *прил.*
белый ***цIуба*** *сущ.*
береза ***махъв*** *сущ.*
беречь ***мяхIкамбаркь-*** *гл.*
беспорядок ***базар*** *сущ.*
бить ***бит-*** *гл.*
блевать ***ссурдикI-*** *гл.*
блеять ***(о козах, об овцах) мэгIбикI-*** *гл.*
близкий ***гъам-*** *прил.*
близкий ***тяйди-*** *прил.*
близь ***мякь*** *сущ.*
блоха ***цIеква*** *сущ.*
боб ***хъара*** *сущ.*
богатство ***давла*** *сущ.*
богатый ***давлачев-*** *прил.*
боднуть ***чебяхI-*** *гл.*
бой ***дяв, дергъв*** *сущ.*
болеть ***(о части тела) ицц-*** *гл.*
болеть ***(о человеке) загIипкабик-*** *гл.*
болото ***чурт*** *сущ.*
большой ***ххвала-*** *прил.*
борода ***муцIур*** *сущ.*
борозда ***харш*** *сущ.*
бороться ***бяхI-*** *гл.*
бояться ***урухбяхъ-; урухбих-*** *гл.*
браслет ***кулехха*** *сущ.*
брат ***уцци*** *сущ.*
брат двоюродный ***уццикьар*** *сущ.*
брать ***гьасс-; сасс-*** *гл.*
бревно ***ттала*** *сущ.*
брести ***батгьабихьхь-*** *гл.*
брить(ся) ***бирсс-*** *гл.*
бровь ***нет*** *сущ.*
бродить ***(о тесте) пушбиг-*** *гл.*
бронза ***йаз*** *сущ.*
бросать ***ихь-*** *гл.*
бросить ***ларбачI-*** *гл.*
брусника ***кахха*** *сущ.*
буза ***гьаруш*** *сущ.*

буйвол ***гаймуш*** *сущ.*
булыжник ***йаххукки*** *сущ.*
бульон ***нергъ*** *сущ.*
бурдюк ***тIагъа*** *сущ.*
бурка ***варси*** *сущ.*
бык ***бугъа, унц*** *сущ.*
быстрый ***хъярхъ-, къалаба-, шшяр-*** *прил.*
быть ***буг-*** *гл.*
быть возможным ***буркк-*** *гл.*
быть на месте, быть пристроенным ***бибк-*** *гл.*

В

варить(ся) ***белхьхь-*** *гл.*
вдова ***ккамъа*** *сущ.*
вдруг ***рахле*** *нар.*
веко ***квян*** *сущ.*
веник ***бушкала*** *сущ.*
веревка ***бихала, уркан, ххяппа*** *сущ.*
веревка бельевая ***гъвара*** *сущ.*
веретено ***дурук*** *сущ.*
верить ***бирхх-; бирххарг-*** *гл.*
верх ***хъар*** *сущ.*
весна ***Iеб*** *сущ.*
вести ***бук-*** *гл.*
ветер ***дягI*** *сущ.*
ветка ***кьяли*** *сущ.*
вешать ***чебяхIахъ-*** *гл.*
вещи ***секIулте*** *сущ.*
веять ***бирхь-*** *гл.*
взвешивать ***битIакI-*** *гл.*
вздрагивать ***уркIбухъ-*** *гл.*
взорваться ***баркберттт-*** *гл.*
видеть ***чебаг-*** *гл.*
вилка ***алтIани*** *сущ.*
вилы ***кьига*** *сущ.*
вина ***гIяйиб*** *сущ.*
вино ***чягъир*** *сущ.*
виноград ***тIутIи*** *сущ.*
висеть ***кIилкIинбиг-*** *гл.*
вместе ***барх*** *нар.*
вода ***шин*** *сущ.*
водопад ***чяхчяххи*** *сущ.*
воевать ***бургъ-*** *гл.*
возвращаться ***чарбухъ-; чарбиг-*** *гл.*
воздух ***гьава*** *сущ.*
войлок ***варси*** *сущ.*
война ***дявте, дургъбе*** *сущ.*
войско ***гIяскар*** *сущ.*
волк ***бецI*** *сущ.*
волос, волосы ***гъес*** *сущ.*
волочить ***хъусбикI-; хъусбяхъ-*** *гл.*
вонзать ***бярхх-*** *гл.*
вонзаться ***атI-*** *гл.*
вор ***хъулки*** *сущ.*
воробей ***цIитIа*** *сущ.*
ворона ***къвиня*** *сущ.*
ворота ***азбар, къапу*** *сущ.*
воскресенье ***гIялхIятI*** *сущ.*
вошь ***нез*** *сущ.*
враг ***душман*** *сущ.*
вред ***зарал*** *сущ.*
всовывать ***бетеркI-*** *гл.*
вспоминать ***гьанбик-*** *гл.*
вставать ***гьабицц-*** *гл.*
вставлять ***бюхIняберкI-*** *гл.*
встретить ***къаршибих-*** *гл.*
вторник ***тталат*** *сущ.*
втыкать ***бярхх-*** *гл.*
входить ***бюхIнабачI-; бюхIнабухъ-; бюхIналебкь-*** *гл.*
вчера ***сса*** *нар.*
выбирать ***дикIбаркьиб*** *гл.*
выгонять ***(скотину) бархь-*** *гл.*
выгонять ***(скотину) бархьхь-*** *гл.*
выгонять ***сабяхъ-*** *гл.*
выдавать замуж ***хъаллараркь-*** *гл.*
выжимать ***гIялчIбачI-*** *гл.*
выигрывать ***четтибик-*** *гл.*
вылетать из улья ***(про матку) берхх-*** *гл.*
выманивать ***битI-*** *гл.*
вымя ***бурхIя*** *сущ.*
высокий ***гьахъ-*** *прил.*
высыхать ***бигъ-; бергъ-*** *гл.*
вытаскивать ***сабитI-*** *гл.*
вытираться ***амчI-*** *гл.*

выть ***гьавбикI-*** *гл.*
выходить замуж ***кабиг-; хъалларих-*** *гл.*
вьюк ***дех*** *сущ.*
вязать ***берш-*** *гл.*
вянуть ***бяшкь-; бяхх-; шшулбих-*** *гл.*

Г

гармонь ***жикьина*** *сущ.*
гасить ***дишахъ-*** *гл.*
гаснуть ***бяхх-; бишш-*** *гл.*
гвоздь ***гIямули*** *сущ.*
глаз ***Iюли*** *сущ.*
глина ***гIянччи*** *сущ.*
глотать ***кьвярагъ-*** *гл.*
глубокий ***мурхь-*** *прил.*
глухой ***IянцI-*** *прил.*
гнать ***(лошадь) беркI-*** *гл.*
гнать ***сабяхъ-*** *гл.*
гнев ***сими*** *сущ.*
гневаться ***Iясбих-*** *гл.*
гнездо ***пукIа*** *сущ.*
гнида ***кьи*** *сущ.*
гнить ***бергI-*** *гл.*
гной ***шшахв, шшах*** *сущ.*
гнуть ***къявбат-*** *гл.*
гнуться ***балкI-*** *гл.*
гнуться ***къавбиг-*** *гл.*
говорить ***бикI-*** *гл.*
год ***дус*** *сущ.*
голенище ***чакмалла хъар*** *сущ.*
голень ***хъяб кьваш*** *сущ.*
голова ***бекI*** *сущ.*
голодный ***ккуш-*** *прил.*
голос ***тIама*** *сущ.*
голубь ***нехьва*** *сущ.*
голый ***чIянкIу-*** *прил.*
гора, горы ***дубур, хIюрхъе*** *сущ.*
гореть ***бикк-*** *гл.*
горло ***сус*** *сущ.*
город ***шагьар*** *сущ.*
горох мышиный ***цIерга*** *сущ.*
горох черный ***цIуттяр хъара*** *сущ.*
горошина ***хъара*** *сущ.*
горсть ***(двумя руками) кваш*** *сущ.*
горсть ***(одной руки) къярга*** *сущ.*
гортань ***кьакьари*** *сущ.*
горчица ***(растение) зирлитIани*** *сущ.*
горький ***кьурчIи-*** *прил.*
горячий ***буцIар-*** *прил.*
гость ***Iяххвял*** *сущ.*
государство ***хIюкмят*** *сущ.*
готовый ***хIядур-*** *прил.*
грабли ***диргъла*** *сущ.*
граница ***дазу*** *сущ.*
гребень для шерсти ***къватIа*** *сущ.*
гребень петушиный ***къутта*** *сущ.*
грива лошади ***йал*** *сущ.*
гром ***къукъу*** *сущ.*
грудь ***михъири*** *сущ.*
грудь женская ***гьамма*** *сущ.*
группа ***кьукья*** *сущ.*
груша ***хъяр*** *сущ.*
грызть ***кьвиртIбикI-; хъяртIбаркь-*** *гл.*
грязь ***(на одежде, на теле и т. д.) няс*** *сущ.*
губа ***кIвентI*** *сущ.*
гулять ***шиттир*** *нар.*
гумно ***дураз*** *сущ.*
густой ***(о жидкости) буц-*** *прил.*
гусь ***къваз*** *сущ.*

Д

давать ***кк-, бикк-*** *гл.*
далекий ***ххарахъ-*** *прил.*
дверь ***унцца*** *сущ.*
двигать ***шшикъбаркь-; вяшбаркь-*** *гл.*
двор ***азбар*** *сущ.*
дворец ***кIялгIя*** *сущ.*
девочка ***рурсси*** *сущ.*
девушка ***рурсси*** *сущ.*
делать ***баркь-*** *гл.*
делить ***бутI-*** *гл.*
день ***бери*** *сущ.*
деньги ***арц*** *сущ.*
дерево ***ккалкка*** *сущ.*
держать ***буц-*** *гл.*
десна ***кканчи*** *сущ.*
длинный ***бухъен-*** *прил.*

дно ***лутIи*** *сущ.*
добавлять ***имцIабаркь-*** *гл.*
догадываться ***шакбих-*** *гл.*
дождь ***ццаб, марка*** *сущ.*
доить ***бирцц-*** *гл.*
дом ***хъали*** *сущ.*
дорога ***хьхьуни*** *сущ.*
дорогой ***дурхъа-*** *прил.*
доска ***тахта, уркьули*** *сущ.*
доска молотильная ***иркки*** *сущ.*
доставаться ***(кому-то от кого-то) архх-*** *гл.*
доставаться ***бик-; кабик-*** *гл.*
достигать ***битагъ-; гьабагъ-*** *гл.*
доходить ***гьабагъ-*** *гл.*
дочь ***рурсси*** *сущ.*
дракон ***аждагьа*** *сущ.*
драться ***бяхI-*** *гл.*
дрова ***урцул, урцули*** *сущ.*
дрожать ***рурчч-*** *гл.*
другой ***цара, итал*** *прил.*
дуб ***микв*** *сущ.*
дудник ***хъикIвла гIяргIяли*** *сущ.*
дурман ***хъули Iябикъу гIяргIяли*** *сущ.*
дым ***кIав*** *сущ.*
дымоход ***турба*** *сущ.*
дыня ***пастIан*** *сущ.*
дыра ***мярла*** *сущ.*
дядя ***ацци*** *сущ.*
дятел ***кьутIкьутIи*** *сущ.*

Е

еж ***кьядгва*** *сущ.*
естественно ***гьай~гьай*** *нар.*
есть ***бук-; чебук-; беркк-*** *гл.*

Ж

жаворонок ***жяржяр цIитIа*** *сущ.*
жадный ***кьиркьир-*** *прил.*
жалоба ***гIярза*** *сущ.*
жарить ***берцI-*** *гл.*
жать ***бирхьхь-*** *гл.*
жевать ***чIямбаркь-; хIянчIбаркь-*** *гл.*
жевок ***хIянчI*** *сущ.*
железо ***мех*** *сущ.*
желоб ***шянтIяри*** *сущ.*
желтый ***бухъу-*** *прил.*
желтый ***бухъутIа*** *сущ.*
желудок ***квани*** *сущ.*
желчь ***сими*** *сущ.*
жена ***хь:унул*** *сущ.*
жених ***цIекура, хьалмагъ*** *сущ.*
женщина ***хь:унул*** *сущ.*
жердь ***чIалхьхьи*** *сущ.*
жеребенок ***тяй*** *сущ.*
жеребец ***айгъур*** *сущ.*
жернов ***урххам*** *сущ.*
жечь ***гьабикь-*** *гл.*
живность ***мисирак*** *сущ.*
живот ***квани*** *сущ.*
жигалка ***ккатала миц*** *сущ.*
жидкий ***шинкIа-*** *прил.*
жизнь ***гIямру*** *сущ.*
жир ***гIявадихь*** *сущ.*
жир нутряной ***хIяли*** *сущ.*
жить ***Iербих-*** *гл.*
жужжать ***завбикI-*** *гл.*
журавль ***кьанкь*** *сущ.*

З

забить ***(животное) белх-*** *гл.*
забывать ***хъумарт-*** *гл.*
заворачивать ***баркк-*** *гл.*
завтра ***ччугIял*** *нар.*
завтрак ***думбат*** *сущ.*
завязнуть ***атI-*** *гл.*
загон ***баз, букери, бяз*** *сущ.*
загорать ***гьаркI-*** *гл.*
загораться ***бикь-*** *гл.*
зад ***ххях*** *сущ.*
зажигать ***аркI-; бикк-*** *гл.*
заканчивать ***таманагъ-; таманбаркь-*** *гл.*
закрывать ***чеагъ-*** *гл.*
закрываться ***чебукь-*** *гл.*
замок ***мех*** *сущ.*
запирать ***чедихьхь-*** *гл.*
заплакать ***биссебиг-*** *гл.*

запруда ***кьулла*** *сущ.*
запрягать ***бабкк-*** *гл.*
запутываться ***бархх-*** *гл.*
зарезать ***белх-*** *гл.*
засов ***гьирадирхъян*** *сущ.*
засов ***саигъан*** *сущ.*
застежка ***цканццииппул*** *сущ.*
затыкать ***бягI-*** *гл.*
затылок ***квянтIя*** *сущ.*
зашивать ***барх-*** *гл.*
заяц ***Iяра*** *сущ.*
звезда ***зури*** *сущ.*
звенеть ***зянгъбикI-*** *гл.*
зверобой ***чайлакьар*** *сущ.*
зверь ***жанивар*** *сущ.*
звук ***тIама*** *сущ.*
здание ***йурт*** *сущ.*
здоровый ***ара-*** *прил.*
зеленый ***шиниш-*** *прил.*
зеленый ***шиниша*** *сущ.*
земля ***(субстанция) гIянччи*** *сущ.*
земля, почва ***ванза*** *сущ.*
земляника ***хъаза*** *сущ.*
зеркало ***ряхIимцIала*** *сущ.*
зерно ***цIули*** *сущ.*
зерно жареное ***кьвэ*** *сущ.*
зернышко ***кьякь*** *сущ.*
зима ***га, гани*** *сущ.*
змея ***чIичIала*** *сущ.*
знать ***бахур*** *гл.*
зоб ***Iяш*** *сущ.*
зола ***гъвэсса*** *сущ.*
золото ***мургье*** *сущ.*
зуб ***цула*** *сущ.*
зуб коренной ***ганжи*** *сущ.*
зурна ***зурняв*** *сущ.*
зять ***куйав*** *сущ.*

И

ива ***жяр*** *сущ.*
игла ***буреппа*** *сущ.*
игра ***хIяз, уйун*** *сущ.*
играть ***бирхIеит-; бумгI-*** *гл.*
идти ***(за чем-либо) берхх-*** *гл.*
идти ***(про дождь и другие осадки) бус-*** *гл.*
идти ***бахь-; лебкь-, кь-*** *гл.*
идти вместе ***гьайбаркь-*** *гл.*
идти медленно ***батгьабихьхь-*** *гл.*
избивать ***дергьабаркьиб*** *гл.*
избирать ***бикI-*** *гл.*
изверг ***зулмукар*** *сущ.*
извинять ***черберххв-*** *гл.*
измельчать ***бурши-*** *гл.*
изнашиваться ***бурттт-*** *гл.*
изучать ***беркъ-; белчI-*** *гл.*
изъян ***багьана, жагъан*** *сущ.*
икры ***чIикI*** *сущ.*
имя ***зу*** *сущ.*
индейка ***кIуркIур*** *сущ.*
иней ***ссирис*** *сущ.*
искать ***къайцIбаркь-*** *гл.*
искать ***умцI-*** *гл.*
история, сказка ***хабар*** *сущ.*
исчезать ***беркь-; битахъ-; пяхIлебуг-*** *гл.*
исчезнуть ***(об опухоли) буш-*** *гл.*

К

кабан ***жакьа*** *сущ.*
кади ***кьади*** *сущ.*
кадык ***хквярт*** *сущ.*
кал жидкий, понос ***пух*** *сущ.*
камень ***гяргянчIи*** *сущ.*
камень ***къаркъа*** *сущ.*
камень большой, валун ***хьури*** *сущ.*
камень могильный ***(вертикальный) цIелтта*** *сущ.*
камень небольшой ***хIяпур*** *сущ.*
камень, звенящий при ударе ***зяйзяй*** *сущ.*
камешек ***цIипIикIв*** *сущ.*
камнеломка ***агъмуз гIяргIяли*** *сущ.*
камыш ***чIяхIя*** *сущ.*
канат ***уркан*** *сущ.*
капать ***кIантIдухъ-*** *гл.*
капкан ***ппав*** *сущ.*
капля ***кIантI*** *сущ.*

карандаш ***кьалам*** *сущ.*
карман ***киса*** *сущ.*
картина ***суррат*** *сущ.*
касаться ***гьамбаркь-*** *гл.*
каток для крыши ***гермукьа*** *сущ.*
катушка с нитками ***чар*** *сущ.*
качать ***гьакIбаркь-; гьакIбухъахъ-*** *гл.*
качаться ***гьакIбухъ*** *гл.*
кашель ***хъэхI*** *сущ.*
кашлять ***хъэхIбухъ-*** *гл.*
кидать ***ихь-*** *гл.*
кизил ***ччунаб*** *сущ.*
кизяк ***чатIа*** *сущ.*
кизяк овечий ***курукме, къа*** *сущ.*
кинжал ***ханжар*** *сущ.*
кипеть ***рурхъ-*** *гл.*
кипятить ***рурхъеагъ-*** *гл.*
кирка ***ккацца*** *сущ.*
кислый ***цIакьв-*** *прил.*
кисть руки ***квачIа*** *сущ.*
кишка ***рут*** *сущ.*
кишка толстая ***буршя рут*** *сущ.*
кишка тонкая ***чIивчIив рут*** *сущ.*
класть ***кабихьхь-*** *гл.*
клевер ***IябкIапIи*** *сущ.*
клещ ***кIакIари*** *сущ.*
клин ***ссала*** *сущ.*
клоп ***къанда*** *сущ.*
клык ***ххвэ цула*** *сущ.*
клюв ***кIунтIбе*** *сущ.*
ключ ***умхьхьу*** *сущ.*
клятва ***хъвэ*** *сущ.*
кобель ***тула*** *сущ.*
кобыла ***кквацца*** *сущ.*
ковер ***(ворсовый) ссалмак*** *сущ.*
ковш, черпак ***кIуцIул*** *сущ.*
кожура ***кам*** *сущ.*
коза ***чIакIва, Iечча*** *сущ.*
козел ***кьяца*** *сущ.*
козленок ***бесхъа, шам*** *сущ.*
козявка ***мурчIи*** *сущ.*
кол ***къазихъ*** *сущ.*
колено ***кьвакьва*** *сущ.*
колесо ***Iюла*** *сущ.*
колос ***мукки*** *сущ.*
колос со стеблем ***ччигари*** *сущ.*
колоть ***кеберттI-*** *гл.*
кольцо ***тIулека*** *сущ.*
колючка ***(шип) къиццикIв*** *сущ.*
комар ***жибин*** *сущ.*
комната ***хъали*** *сущ.*
конец ***ахир, таман*** *сущ.*
кончаться ***таманбих-*** *гл.*
копать ***буркъ-*** *гл.*
копыто ***ш:икI*** *сущ.*
кора ***кам*** *сущ.*
корень ***маркъва*** *сущ.*
корзина ***чIап*** *сущ.*
корзина большая ***чIапа*** *сущ.*
коричневый ***бэрхI-*** *прил.*
коричневый ***бэрхIя*** *сущ.*
корм ***дуккени*** *сущ.*
кормить ***бахх-*** *гл.*
корова ***кьвял*** *сущ.*
короткий ***къантI-*** *прил.*
корыто ***кьамур*** *сущ.*
корыто для водопоя ***шукьа*** *сущ.*
коса ***къялкъя*** *сущ.*
коса женская ***чури*** *сущ.*
косить ***дерттI-*** *гл.*
косточка ***(плода) кьурч*** *сущ.*
кость ***ликка*** *сущ.*
косуля ***жайран*** *сущ.*
котел ***къазан*** *сущ.*
кошка ***ккатта*** *сущ.*
край ***дум*** *сущ.*
крапива ***миц*** *сущ.*
красивый ***ччакква-, къугъа-*** *прил.*
красить ***бак-; берхьхь-*** *гл.*
красный ***хIинтIин-*** *прил.*
красный ***хIинтIина*** *сущ.*
красть ***бигI-*** *гл.*
кремень ***Iяшули*** *сущ.*
крестец ***уркьатла ликка*** *сущ.*
кривой ***балкI-*** *прил.*
кричать ***(об осле) IягIбикI-*** *гл.*
кричать ***IярIярбахъ-; IярIярбикI-*** *гл.*
кровь ***Iе*** *сущ.*

круглый ***ругруг-*** *прил.*
кружиться ***(о голове) ссурбиг-*** *гл.*
кружиться ***(о листьях) с:урбиг-*** *гл.*
крупный ***хъвай-*** *прил.*
крутить ***ссурбаркь-*** *гл.*
крыло ***ккусала*** *сущ.*
крыша ***паталук*** *сущ.*
крыша земляная ***хъалжи*** *сущ.*
крышка ***кьяпIа*** *сущ.*
кувалда ***путла кьикь*** *сущ.*
кувшин ***(большой) кIвалтIа*** *сущ.*
кувшинка желтая ***шинна вава*** *сущ.*
кузнечик ***цIерцI*** *сущ.*
кукарекать ***гIюгIюбикI-*** *гл.*
кукла ***читIи*** *сущ.*
кукуруза ***хIяжламукки*** *сущ.*
кукушка ***ккуккук*** *сущ.*
кулак ***ххункI*** *сущ.*
кумык ***кумухълан*** *сущ.*
куница ***ххярцI*** *сущ.*
купать ***бацахъ-*** *гл.*
купаться ***бацц-*** *гл.*
курдюк ***бухъмугъ*** *сущ.*
курица ***гIэргIвя*** *сущ.*
куропатка ***къахъба*** *сущ.*
кусать ***кьяцбикк-; кьацIбаркь-; кьацIбикк-*** *гл.*
куст ***къватI*** *сущ.*
кутан ***хъарахъ*** *сущ.*
куча ***бекIа*** *сущ.*

Л

ладонь ***хъат*** *сущ.*
лапа ***квачIа*** *сущ.*
ласка ***таргва*** *сущ.*
ласточка ***жятта*** *сущ.*
лаять ***IямбикI-*** *гл.*
левый ***кукъил*** *прил.*
легкий ***кук-*** *прил.*
легкое ***хусари*** *сущ.*
лед ***миг*** *сущ.*
лезгин ***лезги*** *сущ.*
лентяй ***агъзин*** *сущ.*
лепешка ***кIаппи*** *сущ.*
лес ***вацIа*** *сущ.*
лестница деревянная ***кканцца*** *сущ.*
лестница каменная ***къанццукке*** *сущ.*
лететь ***арц-; гIяхI-*** *гл.*
лето ***дуцIрум*** *сущ.*
лизать ***лемцIбаркь-*** *гл.*
лизнуть ***лемцIбикк-*** *гл.*
лизок ***лемцI*** *сущ.*
линять ***(о животных) амчI-*** *гл.*
липа ***ххур*** *сущ.*
лиса ***ккуртта*** *сущ.*
лист ***кIапIи*** *сущ.*
лить ***картI-*** *гл.*
лицо ***вя*** *сущ.*
лоб ***антта*** *сущ.*
ловить ***буц-*** *гл.*
ложиться ***кабисс-*** *гл.*
ложка ***кьвалсса*** *сущ.*
ложь ***ссимк*** *сущ.*
ломать ***(хлеб) бутI-*** *гл.*
ломать(ся) ***бяч-*** *гл.*
ломаться ***зайабих-*** *гл.*
лопата деревянная ***кура*** *сущ.*
лопата железная ***кIватIа*** *сущ.*
лопатка ***кIатIа кьвалсса*** *сущ.*
лопаточная часть ***дулекI*** *сущ.*
лопнуть ***баркбертт-*** *гл.*
лопух ***гьакъули*** *сущ.*
лошадь ***урчи*** *сущ.*
лошадь-самец ***йабу*** *сущ.*
лужа ***шяри*** *сущ.*
лук ***(оружие) чаттадиркка*** *сущ.*
лук ***(растение) хвяряхъхьвян ццерхьи*** *сущ.*
луна ***бац*** *сущ.*
любить ***бикк-*** *гл.*
люлька ***ттикъа*** *сущ.*
лягушка ***гIятIа*** *сущ.*

М

мазать ***бак-; басс-; чебушк-*** *гл.*
маленький ***никIа-, никIи-*** *прил.*
мало ***кам-*** *прил.*
мальчик ***дурхIя*** *сущ.*

масло ***агала*** *сущ.*
масло льняное ***(урбеч) бялзи*** *сущ.*
масло топленое ***нерх*** *сущ.*
матрас ***ухьхьа*** *сущ.*
мать ***неш*** *сущ.*
мать жены ***ххуххху*** *сущ.*
мать мужа ***хвалаба*** *сущ.*
мать-и-мачеха ***ругай нешла вава*** *сущ.*
махать ***гьакIбухъахъ-*** *гл.*
мед ***ваза*** *сущ.*
медведь ***ссинка, ссика*** *сущ.*
медленный ***багьла-*** *прил.*
медь ***дубсси*** *сущ.*
мелкий ***димгIян-*** *прил.*
мельница водяная ***гьилкьан*** *сущ.*
мельница ручная ***урххамте*** *сущ.*
менять ***бехIссурбаркь-*** *гл.*
мерзнуть ***бяргI-*** *гл.*
мерить ***умц-*** *гл.*
мерка ***ссяхI*** *сущ.*
месить ***баш-*** *гл.*
место ***мергва, мусса*** *сущ.*
месяц ***бац*** *сущ.*
метка ***(на ухе овцы) Iерцци*** *сущ.*
метла ***бушкала*** *сущ.*
мех кузнечный ***пуш*** *сущ.*
мечеть ***мизгит*** *сущ.*
мешок ***къап, гIюнела*** *сущ.*
мир ***дуне*** *сущ.*
много ***бахъал*** *прил.*
могила ***ххяб*** *сущ.*
мозг ***мэ*** *сущ.*
мокнуть ***бяхI-*** *гл.*
молитва ***балкка*** *сущ.*
молить ***булкк-*** *гл.*
молния ***лямцI, пар*** *сущ.*
молодежь ***жагьил~жугьул*** *сущ.*
молодой ***жагьил-*** *прил.*
молозиво ***за*** *сущ.*
молоко ***ниг*** *сущ.*
молотить ***декбаркьиб*** *гл.*
молоток ***кьикь*** *сущ.*
молоть ***делкь-*** *гл.*
молотьба ***дек*** *сущ.*
молчать ***шитI-Iяхъ-*** *гл.*
моль ***кьикIв*** *сущ.*
море ***урхьхьу*** *сущ.*
морковь ***къур*** *сущ.*
мост ***ккуми*** *сущ.*
моток ниток ***цIикIва*** *сущ.*
мотыга ***мятIикIв*** *сущ.*
мох ***шимша*** *сущ.*
моча ***ччух*** *сущ.*
мочь ***бих-*** *гл.*
муж ***мургул*** *сущ.*
мужчина ***мургул*** *сущ.*
мука ***бетIу*** *сущ.*
мул ***хIямхIя рухъ*** *сущ.*
мулла ***малла*** *сущ.*
муравей ***зимизали*** *сущ.*
мутнеть ***(о воде) бямгI-*** *гл.*
муха ***тIентI*** *сущ.*
мыть ***бирц-; бишхъ-*** *гл.*
мыться ***бацц-*** *гл.*
мычать ***мявхIбикI-*** *гл.*
мышь ***ваца*** *сущ.*
мышь летучая ***урцу ваца*** *сущ.*
мягкий ***кIантIи-*** *прил.*
мякина ***кквен*** *сущ.*
мясо ***диг*** *сущ.*
мята ***шшумари*** *сущ.*
мяться ***бяшкь-*** *гл.*
мяукать ***мявбикI-*** *гл.*
мяч ***ккурк*** *сущ.*

Н

навес ***къаттагула*** *сущ.*
надевать ***ах-*** *гл.*
надевать ***(головной убор) чебиг-*** *гл.*
надевать ***(одежду выше пояса) чеах-*** *гл.*
надевать ***(платок) чебихьхь-*** *гл.*
надоесть ***битI-*** *гл.*
накрывать ***кIапIбаркь-*** *гл.*
накрытый ***кIапI-*** *прил.*
намаз ***как*** *сущ.*
наперсток ***урху тIулека*** *сущ.*
наполнять(ся) ***бицI-*** *гл.*

направляться ***берхх-*** *гл.*
народ ***халкь*** *сущ.*
нарыв ***жижгва*** *сущ.*
насест для кур ***гъвара*** *сущ.*
насытиться ***белкъ-*** *гл.*
находить ***баркк-*** *гл.*
начинать ***бэбихьхь-; бэачI-*** *гл.*
начинаться ***бэачI-*** *гл.*
небо ***цIурбе*** *сущ.*
нёбо ***квекв*** *сущ.*
невеста ***цIекура, хьалмагъ*** *сущ.*
негодный, испорченный ***зайа-*** *прил.*
некрасивый ***цIах-*** *прил.*
неродной ***бугай-*** *прил.*
нести ***къ-*** *гл.*
нитка ***бархари*** *сущ.*
новый ***ссакка-*** *прил.*
нога ***кьвяш*** *сущ.*
ноготь ***миква*** *сущ.*
нож ***дис*** *сущ.*
ножницы ***люхIцIи, ляхIцIи*** *сущ.*
ножны ***кьвяртIала*** *сущ.*
нормальный, добротный ***сагъ-*** *прил.*
нос ***къяхъ*** *сущ.*
носок вязаный ***жураби*** *сущ.*
ночь ***дучча*** *сущ.*
ноша ***мах*** *сущ.*
нравиться ***лайкьбик-*** *гл.*
нюхать ***ссунтIбаркь-; ссунтIбикк-*** *гл.*

О

обед ***Iерадиква*** *сущ.*
обидеть ***батI-*** *гл.*
облако ***дяшшин*** *сущ.*
обманывать ***биргI-*** *гл.*
оборачиваться ***чархIелабиг-*** *гл.*
обрезать ***(деревья) бурцI-*** *гл.*
обувь ***ттапри*** *сущ.*
объединяться ***цяхIнабик-*** *гл.*
объяснять ***аргъахъ-*** *гл.*
овес ***нихъя*** *сущ.*
овод ***гIимиз*** *сущ.*
овца ***чахъва, мацца, гIинтта*** *сущ.*
огонь ***цIа*** *сущ.*
ограда из прутьев ***чали*** *сущ.*
одежда ***пяртял*** *сущ.*
одеяло ***йургъан*** *сущ.*
одичавший ***дюгI-*** *прил.*
озеро ***шяри*** *сущ.*
оказаться ***кабик-*** *гл.*
окно ***уркьласала, ссурхIи*** *сущ.*
окопник ***гулгем*** *сущ.*
олень ***пурсла кьяца*** *сущ.*
олово ***къалай*** *сущ.*
омовение ***дасала*** *сущ.*
опухнуть ***бемтт-*** *гл.*
орел ***чIака*** *сущ.*
орех ***хъивхь*** *сущ.*
оружие ***йарагъ*** *сущ.*
осел ***хIямхIя*** *сущ.*
осень ***гIэбхь*** *сущ.*
осколки ***бургIяла*** *сущ.*
оскорбить ***батI-*** *гл.*
осленок ***хIякIа*** *сущ.*
осот ***хIянцци*** *сущ.*
оставаться ***буг-; калг-*** *гл.*
оставлять ***бат-*** *гл.*
останавливать(ся) ***тIашбицц-*** *гл.*
останавливаться на отдых ***хьхьурабих-*** *гл.*
острие ***дум*** *сущ.*
остывать ***бяргI-*** *гл.*
ость ***хьахьари*** *сущ.*
отбирать ***чербитI-; черсассиб*** *гл.*
отвязывать ***бихъ-*** *гл.*
отделяться ***дикIбик-*** *гл.*
отец ***ттатти*** *сущ.*
открывать(ся) ***абиш-*** *гл.*
отнимать ***чербитI-; черсассиб*** *гл.*
отпирать ***чердихьхь-*** *гл.*
отправлять ***бархьхьагъ-; бархьхь-*** *гл.*
отпускать ***батагъ-*** *гл.*
отрыгивать ***чипIдаркь-*** *гл.*
отряхиваться ***(о животных) зербухъ-*** *гл.*
охапка ***кIана*** *сущ.*
охранник ***къарагулчи*** *сущ.*
очаг ***акъи, вилах, музу хъали*** *сущ.*

очень ***девгале*** *нар.*
ошибка ***хатIа*** *сущ.*

П

падать ***бик-; кабик-*** *гл.*
падишах ***талхъан*** *сущ.*
палас ***чарча*** *сущ.*
палец ***тIул*** *сущ.*
палка ***дирхьхьа, къягI*** *сущ.*
папаха ***ккулла кьапIа*** *сущ.*
парень ***дурхIя*** *сущ.*
пастбище ***дуче хьхьуни*** *сущ.*
пастух, чабан ***букIун, гьакьуна*** *сущ.*
паук ***хъесхъа*** *сущ.*
пахать ***бац-*** *гл.*
пачкать ***хIяжярбаркь-*** *гл.*
пельмень ***чутту хинкI*** *сущ.*
пена ***хьулехьхьа*** *сущ.*
пень ***хъитIа*** *сущ.*
перепелка ***цIедгва*** *сущ.*
перо ***музури, музари*** *сущ.*
персик ***цIулат*** *сущ.*
песня ***далай*** *сущ.*
песок ***къум*** *сущ.*
пестрая ***(масть коровы) лесса*** *сущ.*
пестрый ***хъул-*** *прил.*
петух ***ттагъва*** *сущ.*
петь ***далайбикI-*** *гл.*
печень ***дулекI*** *сущ.*
печь ***берцI-*** *гл.*
печь ***пиш*** *сущ.*
печь глиняная ***чичан пиш*** *сущ.*
печь глиняная для хлеба, тандыр ***тарум*** *сущ.*
пеший ***ххура-*** *прил.*
пещера ***никъи*** *сущ.*
пила ***рас*** *сущ.*
пилить ***берч-*** *гл.*
писать ***белкI-*** *гл.*
пить ***дерчч-*** *гл.*
пищевод ***сус*** *сущ.*
пиявка ***Iе духъу милихъв*** *сущ.*
плавать ***куртIбикI-*** *гл.*
плакать ***бисс-; IярIярбикI-*** *гл.*
платок женский ***квалхьи*** *сущ.*
платье ***хъарукI*** *сущ.*
плевать ***тудяхъ-*** *гл.*
плевок ***ту*** *сущ.*
плесень ***шIакIви*** *сущ.*
плести ***бемхх-*** *гл.*
плечо ***хъарчIули*** *сущ.*
плита каменная ***хIина*** *сущ.*
плод травянистого растения ***хъикIв*** *сущ.*
плохой ***вя-*** *прил.*
поворачивать ***шIурбухъ-*** *гл.*
погибать ***алхх-*** *гл.*
погода ***гьава*** *сущ.*
подбородок ***муцIур*** *сущ.*
подкова ***лутIи*** *сущ.*
подметать ***бушк-*** *гл.*
подмышка ***шIалкIули*** *сущ.*
поднатужиться ***битIакI-*** *гл.*
поднимать ***гьабиццахъ-; гьахъбаркь-; гьахъбуц-*** *гл.*
подошва ***лутIи*** *сущ.*
подпруга ***гургьа беркI*** *сущ.*
подушка ***гIюнела*** *сущ.*
подходить ***(к чему-либо) балбик-*** *гл.*
подходить ***(по размеру) урчч-*** *гл.*
поездка ***гIярххя*** *сущ.*
пожаловаться ***гIярзбухъ-*** *гл.*
позвать ***тIалаббаркь-*** *гл.*
позвоночник ***къахъла ликка*** *сущ.*
позорить ***цIахбаркь-*** *гл.*
покос ***утти*** *сущ.*
покупать ***асс-*** *гл.*
пол ***чIябяр*** *сущ.*
поле ***авлахъ, хъу*** *сущ.*
полено ***хъитIа*** *сущ.*
полный, жирный ***цIерхь-, таза-*** *прил.*
положение ***кьяйда*** *сущ.*
полоса, линия ***къел*** *сущ.*
полоска кожи ***ттапрук*** *сущ.*
полость рта ***къумкъу*** *сущ.*
получать ***гьасс-; сасс-; касс-*** *гл.*
получаться ***битарг-*** *гл.*
полынь горькая ***маркьали*** *сущ.*

полынь обыкновенная ***шшуркь*** *сущ.*
поляна ***диркьа*** *сущ.*
помет бараний ***шшугърегъ*** *сущ.*
помет животных ***пIяся*** *сущ.*
помет животных и птиц, навоз ***декв*** *сущ.*
помет коровий ***цIетI*** *сущ.*
понедельник ***итни*** *сущ.*
понимать ***аргъ-*** *гл.*
порог ***бургI, дякь*** *сущ.*
портить(ся) ***бяч-*** *гл.*
портиться ***бяшкь-; буг-*** *гл.*
посмотреть ***Iеръ-*** *гл.*
посох ***Iиса*** *сущ.*
постель ***буруш, ухьхьабуруш*** *сущ.*
посуда ***кьямкIуцIул*** *сущ.*
пот ***мага*** *сущ.*
потеряться ***беркь-*** *гл.*
потолок ***бурх*** *сущ.*
потухать ***бишш-*** *гл.*
похожий ***миши-*** *прил.*
почка ***урцец*** *сущ.*
появляться ***бахарибухъ-; дакIубухъ-*** *гл.*
пояс женский ***раглигула*** *сущ.*
поясница ***дикIне*** *сущ.*
правша ***леIя*** *сущ.*
правый ***леIил*** *прил.*
правый ***леIя*** *сущ.*
превращаться ***шшурбухъ-*** *гл.*
предупреждать ***махбаркь-*** *гл.*
преодолеть ***ахъ-*** *гл.*
прибавлять ***чебихьхь-*** *гл.*
приближаться ***гъамбитих-*** *гл.*
привязывать ***бих-*** *гл.*
приглашать ***тIалаббаркь-*** *гл.*
приклеивать ***басс-; чебасс-*** *гл.*
прилечь ***ккергьавхъ-*** *гл.*
прилипать ***чебасс-*** *гл.*
принимать ***(кого-либо) кьябулбаркь-*** *гл.*
приступать ***чебяхI-*** *гл.*
приходить ***бачI-*** *гл.*
прическа мужская, чуб ***кьачи*** *сущ.*
причесывать ***абх-*** *гл.*
пробор ***дазу*** *сущ.*
прогонять ***беркI-; сабяхъ-*** *гл.*
продавать ***биц-*** *гл.*
продевать ***(нитку) бетеркI-*** *гл.*
проигрывать ***гуттибик-*** *гл.*
прокиснуть ***(о молоке) цIакьдих-*** *гл.*
пропускать через мясорубку ***белкь-*** *гл.*
просеивать ***арг-*** *гл.*
просить ***тиладибаркь-*** *гл.*
просо ***мичи*** *сущ.*
просыпаться ***балI-*** *гл.*
просьба ***тилади*** *сущ.*
противень ***цIигъа*** *сущ.*
прощать ***хIялялбат-*** *гл.*
проясняться ***(о погоде) бархьхь-*** *гл.*
прыгать ***тIяхIбиг-*** *гл.*
прыщ ***тIимхь*** *сущ.*
прямой ***бархь-*** *прил.*
прясть ***ттурхдаркь-*** *гл.*
прятать ***гурбихьхь-*** *гл.*
прятаться ***гурбисс-*** *гл.*
птенец ***ччиба*** *сущ.*
птица ***арцан, гIялхIяни*** *сущ.*
пугало ***къаранчихъ*** *сущ.*
пугать ***урухбаркь-*** *гл.*
пугаться ***урухбяхъ-; урухбих-*** *гл.*
пугливый ***урух-*** *прил.*
пуговица ***къуппа*** *сущ.*
пуля ***хIярхIя*** *сущ.*
пупок ***зузу квани*** *сущ.*
пускать ***батагъ-*** *гл.*
пустельга ***кIалликIай*** *сущ.*
пустой ***бацI-, чIякI-*** *прил.*
пчела ***мирхъи*** *сущ.*
пшеница ***ачIи*** *сущ.*
пыль ***ппулкьа*** *сущ.*
пырей ползучий ***архъакьар*** *сущ.*
пьяный ***кеп-*** *прил.*
пядь большая ***чIим*** *сущ.*
пятка ***ттакка*** *сущ.*
пятница ***жумягI*** *сущ.*

Р

работа коллективная ***бухъа*** *сущ.*
работать ***буцц-*** *гл.*

равнина ***диркьа*** *сущ.*
радоваться ***разибих-*** *гл.*
разбивать(ся) ***бяч-*** *гл.*
развалины ***бургIяла, гIятIбиг*** *сущ.*
разводиться ***дикIбик-*** *гл.*
развязывать ***бихъ-*** *гл.*
разговаривать ***гъвайбикI-; гъвайбухъ-*** *гл.*
разгромить ***къирбаркь-*** *гл.*
разделять ***сабитI-*** *гл.*
разный, различный ***дикIа~дикIар-, дикI~дикI-*** *прил.*
рай ***алжана*** *сущ.*
рак-бокоплав ***шшалигула шшулк*** *сущ.*
рана ***дяхъи*** *сущ.*
растапливать ***бацIахъ-*** *гл.*
раствор земляной ***чят*** *сущ.*
растение колючее ***къиццикIв*** *сущ.*
расходиться ***дикIбик-*** *гл.*
рвать ***къярбертт-*** *гл.*
рваться ***бертт-; хъашшбертт-*** *гл.*
ребенок ***гали*** *сущ.*
ребро ***шшали уртIала*** *сущ.*
резать ***(животное) кьисбаркь-*** *гл.*
резать ***балгъ-; белгъ-; бутI-*** *гл.*
река, ручей ***хIэркIв*** *сущ.*
ремешок ***валилхани*** *сущ.*
ресница ***чIимичIуле*** *сущ.*
речь ***гъвай*** *сущ.*
ржать ***хIихIибикI-*** *гл.*
ровесник ***зилан*** *сущ.*
рог ***хъи*** *сущ.*
рогатка ***чIукьяряг*** *сущ.*
родители ***бэгIте*** *сущ.*
родиться ***гьакI-*** *гл.*
родник ***гIиниц*** *сущ.*
рожь ***ссуссул*** *сущ.*
роса ***шшахв*** *сущ.*
рот ***(внешняя часть) мюIюли*** *сущ.*
рубашка ***хъарукI*** *сущ.*
рубить ***берч-; хIябяхъ-*** *гл.*
рубль ***къуруш*** *сущ.*
ругаться ***бургъ-; къавгъабикI-*** *гл.*
рука ***няхъ*** *сущ.*
рукав ***дулгъа*** *сущ.*
рукавица, перчатка ***хъвак*** *сущ.*
рукоятка ***(ножа, копья, сабли) арга*** *сущ.*
русло реки ***къатта*** *сущ.*
рута ***гамш*** *сущ.*
ручка ***кьалам*** *сущ.*
рыба ***бялихъ*** *сущ.*
рычать ***гъюрлумбикI-*** *гл.*
рябина ***(дерево) гьалмукьи*** *сущ.*

С

сабля ***тур*** *сущ.*
сад ***анхъ*** *сущ.*
садиться ***кабиг-*** *гл.*
садиться ***кабиг-*** *гл.*
садиться верхом ***мурттабиг-*** *гл.*
самец ***марга*** *сущ.*
самка ***ккквачча*** *сущ.*
самый ***бэгI(ла)*** *нар.*
сани ***гъял*** *сущ.*
сапог ***чакма*** *сущ.*
сбруя ***гулекьабта*** *сущ.*
свадьба ***мехъ*** *сущ.*
свататься ***ссукни*** *нар.*
свежевать ***архъ-*** *гл.*
свекла ***кьяхIя*** *сущ.*
свекор, отец мужа ***хвала ттатти*** *сущ.*
свертываться ***(о молоке) дерт-*** *гл.*
свет ***шшала*** *сущ.*
свинец ***гъургъашин*** *сущ.*
свинья ***жакьа*** *сущ.*
свистеть ***шшятIбяхъ-*** *гл.*
сворачивать ***баркк-*** *гл.*
связка ***(чеснока и т.д.)*** *сущ.*
связывать ***белсс-; бих-*** *гл.*
святой ***дурхъа-*** *прил.*
сегодня ***ижбери*** *нар.*
седло ***гули*** *сущ.*
седой ***хIян-*** *прил.*
седой ***хIяна*** *сущ.*
сейчас ***буссят*** *нар.*
селезенка ***кIацI*** *сущ.*
селение ***шши*** *сущ.*

семья ***кулпат, хъалибарк*** *сущ.*
семя ***хьви*** *сущ.*
сено ***мура*** *сущ.*
сепарировать ***сабитI-*** *гл.*
сердиться ***симибачI-*** *гл.*
сердце ***урчIи*** *сущ.*
серебро ***арц*** *сущ.*
серна ***гьинта*** *сущ.*
серп ***михь*** *сущ.*
серый ***гьвэсса ранг*** *сущ.*
сестра ***руцци*** *сущ.*
сестра двоюродная ***руццикьар*** *сущ.*
сеть ***къармухъ*** *сущ.*
сеять ***бахь-*** *гл.*
сжимать ***чIяйбаркь-; чIуммябаркь-*** *гл.*
силуэт ***куц, къалип*** *сущ.*
сильный ***цIакь-*** *прил.*
синий ***хьхьанцI-*** *прил.*
синий ***хьхьанцIа*** *сущ.*
сито ***зула*** *сущ.*
сказать ***бурс-*** *гл.*
сказать **-** *гл.*
скала ***хъури*** *сущ.*
скалка ***чирачу*** *сущ.*
складывать ***белш-*** *гл.*
склон солнечный ***ссана*** *сущ.*
склон теневой ***ганцIа*** *сущ.*
сковородка ***йагълав*** *сущ.*
скользить ***тякберттт-*** *гл.*
скот ***мас*** *сущ.*
скрипеть ***жяркьвбухъ-*** *гл.*
скручивать ***белсс-*** *гл.*
скучкованный ***чурук-*** *прил.*
сладкий ***мизи-*** *прил.*
след ***къел*** *сущ.*
слеза, выделения из глаз ***нергъи*** *сущ.*
слепень ***сукъур гIимиз*** *сущ.*
слепой ***сукъур-*** *прил.*
слива ***квяквян*** *сущ.*
слово ***гъвай*** *сущ.*
слон ***пил, пилжакьа*** *сущ.*
слушать ***лехIахъ-*** *гл.*
слышать ***бакь-*** *гл.*
слюна ***шютIе*** *сущ.*
слякоть ***рукь*** *сущ.*
сметана ***бурт*** *сущ.*
смешивать ***гъудурдаркь-*** *гл.*
смешиваться ***гъудурдик; гъудурдих-*** *гл.*
смеяться ***дукалбяхI-*** *гл.*
смола ***пицI*** *сущ.*
смотреть ***IербуркI-; вякбиг-*** *гл.*
снег ***гъулегъа*** *сущ.*
снимать ***(головной убор) чербиг-*** *гл.*
снимать ***(одежду выше пояса) черакь-*** *гл.*
сноп злаковый ***бугьеми*** *сущ.*
сноп травяной ***чатта*** *сущ.*
собака ***ххвэ*** *сущ.*
собирать ***(вещи) хIядурбаркь-*** *гл.*
собирать ***(овощи, фрукты) балчI-*** *гл.*
собирать ***(ягоды) даргъ-*** *гл.*
собираться ***(куда-либо) хIядурбих-*** *гл.*
собираться вместе ***чукурбик-; чурукбих-; гучебик-; гучебих-*** *гл.*
сова ***тIума*** *сущ.*
совесть ***хIяйа*** *сущ.*
совокупляться ***кьушулбик-*** *гл.*
согласный ***кьабул-*** *прил.*
соглашаться ***кабулбик-*** *гл.*
созревать ***бикь-*** *гл.*
сокол ***къарчигъа*** *сущ.*
солнце ***бери*** *сущ.*
солод ***чIийа*** *сущ.*
солодка гладкая ***мех гIяргIяли*** *сущ.*
солома ***цIук*** *сущ.*
соль ***цце*** *сущ.*
сон ***буруш, гьанкI, мугьер*** *сущ.*
сопля ***хъвяти*** *сущ.*
сорвать ***(цветок) белтI-*** *гл.*
сорваться ***батбухъ-*** *гл.*
сорняк ***арцIи*** *сущ.*
сосать (конфеты) ***чIяпбаркь-*** *гл.*
сосать (молоко) ***берхъ-*** *гл.*
сосед ***умра*** *сущ.*
соскребать ***биркI-*** *гл.*
сосна ***йатта*** *сущ.*
сосуд ***(кровеносный) тум*** *сущ.*
соха ***дурац*** *сущ.*

сошник ***гъваб*** *сущ.*
спастись ***берц-*** *гл.*
спать ***бусс-*** *гл.*
сперма ***хIяз*** *сущ.*
спина ***къахъ*** *сущ.*
спица ***чIала*** *сущ.*
спица вязальная ***ушу чIала*** *сущ.*
спичка ***чIала*** *сущ.*
спокойный ***ряхIят-*** *прил.*
спор ***дяби*** *сущ.*
спросить ***хьхьарбагъ-*** *гл.*
среда ***гIярбяхI*** *сущ.*
срывать ***къяпкабаркь-*** *гл.*
ссора ***къалмакъал*** *сущ.*
ссориться ***бяхI-; бургъ-; къавгъабикI-*** *гл.*
стадо ***гьакь*** *сущ.*
становиться ***бих-; битарг-*** *гл.*
старание ***бажар, бажарди, къайгъи*** *сущ.*
старый ***(о предмете) буркь-*** *прил.*
старый ***(о человеке) ухъна-*** *прил.*
стая птиц ***къургъе*** *сущ.*
стебель ***гIяргIяли*** *сущ.*
стена ***бя, лац*** *сущ.*
стирать ***бирц-; бишхъ-*** *гл.*
стог ***гъеппа*** *сущ.*
столб опорный ***тIал*** *сущ.*
сторожить ***къарагулбаркь-*** *гл.*
сторона, бок ***шшали*** *сущ.*
стоянка чабанов ***къуш*** *сущ.*
стрела ***чIала*** *сущ.*
стрелять ***ихь-*** *гл.*
стремя ***кьвяшбилц*** *сущ.*
стричь ***белгI-*** *гл.*
строгать ***керхIбаркь-*** *гл.*
стул, табурет ***ута*** *сущ.*
ступенька каменная ***къанццук*** *сущ.*
ступня ***лутIи кьвяш*** *сущ.*
сука ***гужа*** *сущ.*
сундук ***кьвяни*** *сущ.*
суп ***нергъ*** *сущ.*
сустав ***биркIан, диркIан*** *сущ.*
сухожилие ***Iячмуч*** *сущ.*
сухопарый ***кьякьяб-*** *прил.*
счастье ***талихI*** *сущ.*
считать ***белг-*** *гл.*
сыворотка ***нэхI*** *сущ.*
сын ***дурхIя*** *сущ.*
сыпать ***какь-; сыпать тIутIударкь-*** *гл.*
сыпаться ***тIутIудих-*** *гл.*
сыр ***нуссийа*** *сущ.*
сычуг ***ширдан*** *сущ.*

Т

табасаранец ***табасаран*** *сущ.*
тайный, секретный ***дигIян-*** *прил.*
талия ***ваг*** *сущ.*
танец ***делхъ*** *сущ.*
танцевать ***булхъ-*** *гл.*
тара ***кьвачIа*** *сущ.*
тарелка ***кьям*** *сущ.*
тарелка ***вяртIя*** *сущ.*
таять ***бацI-*** *гл.*
твердый ***чIуммя-*** *прил.*
творог ***кIантIи нуссийа*** *сущ.*
теленок ***хъ:ачча*** *сущ.*
телка молодая ***ирган*** *сущ.*
тело ***кьаркьала*** *сущ.*
тент ***чятир*** *сущ.*
тень ***бяхтти*** *сущ.*
тепловатый ***хьвар-*** *прил.*
теплый ***вана-*** *прил.*
тереть ***(сильно) ссуркIургьабаркь-*** *гл.*
тереть ***ссуркIбаркь-*** *гл.*
терраса ***тIалтIи*** *сущ.*
терять ***битахъахъ-*** *гл.*
терять(ся) ***битахъ-*** *гл.*
тесать ***керхIбаркь-*** *гл.*
тесто ***башни*** *сущ.*
тесто ***бетIу*** *сущ.*
тесть, отец жены ***ххутту*** *сущ.*
тетерев, глухарь ***цIуттар гIэргIвя*** *сущ.*
тетива ***диркка*** *сущ.*
тетя ***зазай*** *сущ.*
течь ***бахь-*** *гл.*
ткань ***чIянкIи*** *сущ.*
ткать ***берш-*** *гл.*

тмин ***кьиркьикIвани*** *сущ.*
толкать ***къучбаркь-*** *гл.*
толокно ***нукьун*** *сущ.*
толстый ***бабц-, буршя-*** *прил.*
толстый, мощный ***(о бревне, балке) базухъ-*** *прил.*
тонкий ***букIул-*** *прил.*
топинамбур ***житIа*** *сущ.*
топор ***буретта*** *сущ.*
торба ***дарбаг*** *сущ.*
тот самый ***байагъи-*** *прил.*
точило круглое ***чар*** *сущ.*
точило плоское, брусок ***гьамкъа*** *сущ.*
точить ***бэбаркь-*** *гл.*
трава ***кьар*** *сущ.*
трактор ***тяряхьтур*** *сущ.*
тракторист ***тяряхьтурчи*** *сущ.*
трогать ***гъамбаркь-*** *гл.*
троюродная сестра ***ккуникьар*** *сущ.*
троюродный брат ***ккуникьар*** *сущ.*
труп человека ***заназа*** *сущ.*
трут ***цIадирхъ*** *сущ.*
тулуп ***хIяка*** *сущ.*
туман ***дирихьв*** *сущ.*
тур ***(сложенный каменный столбик) гIяйа*** *сущ.*
тур, горный козел ***хIурхъла кьяца*** *сущ.*
туша ***ххамхха*** *сущ.*
тушить ***дишахъ-*** *гл.*
тыква ***къабахъ*** *сущ.*
тюрк ***(азербайджанец или кумык) жяндяр*** *сущ.*
тюрьма ***туснакь*** *сущ.*
тяжелый ***декIв-*** *прил.*
тянуть ***битIакI-; хъуссбаркь-*** *гл.*

У

убегать ***бибхьхь-*** *гл.*
убивать ***кабуши-*** *гл.*
убирать ***гурчерасс-*** *гл.*
уважение ***хIюрмат*** *сущ.*
угол внутренний ***Iямза*** *сущ.*
угол наружный ***хъичI*** *сущ.*
уголь ***кки*** *сущ.*
уголь древесный ***урцулла кка*** *сущ.*
ударять ***бяхъ-*** *гл.*
ужин ***дуччедиква*** *сущ.*
узкий ***гъвярцI-*** *прил.*
укус ***кьацI*** *сущ.*
улица ***кьакьа*** *сущ.*
уметь ***бах-*** *гл.*
умирать ***бебкI-*** *гл.*
упасть ***ккергьавхъ-*** *гл.*
урок ***дарс*** *сущ.*
ус ***ссупил*** *сущ.*
уставать ***бамсс-; IябхI-*** *гл.*
утка ***бят*** *сущ.*
утро ***гIярячI*** *сущ.*
ухо ***ляп*** *сущ.*
уходить ***аг-*** *гл.*
учить ***(кого-либо) бучIахъ-*** *гл.*
ущелье ***(с водой) къатта*** *сущ.*

Ф

фазан ***дюгIла гIэргIвя*** *сущ.*
фасоль ***цIуттяр хъара*** *сущ.*
филин ***ккукмяв*** *сущ.*
фильтровать ***кулчI-*** *гл.*
фундамент ***хьхьулчи*** *сущ.*

Х

хадж ***хIяж*** *сущ.*
хвалить ***гапбаркь-*** *гл.*
хватать ***буц-*** *гл.*
хвост ***чIими, къуйрухъ*** *сущ.*
хинкал ***ххинкI*** *сущ.*
хлеб ***тIултI, кьацI*** *сущ.*
хлеб-кольцо ***хIюрегари*** *сущ.*
хлебное изделие с начинкой ***чутту*** *сущ.*
хлев ***дэрхъв*** *сущ.*
хозяин ***вэгI*** *сущ.*
холка козла ***гьал*** *сущ.*
холм ***бекI*** *сущ.*
холодный ***буххар-*** *прил.*
хороший ***Iях-*** *прил.*
хотеть ***бикк-*** *гл.*
хранить ***бихх-*** *гл.*

хромой ***гIярк-*** *прил.*
хрящ ***кьимтIикIв*** *сущ.*
худой ***чIукьа-*** *прил.*
хутор ***машши*** *сущ.*

Ц

царапать ***кьяцбикк-; къяпбаркьиб*** *гл.*
цвести ***берхъ-*** *гл.*
цвет ***ранг*** *сущ.*
цветок ***вава*** *сущ.*
целовать ***гьапIбикк-; ппайбикк-*** *гл.*
цена ***багьа*** *сущ.*
цепь ***раххас*** *сущ.*

Ч

чабан ***букIун*** *сущ.*
часть ***бутIа*** *сущ.*
челюсть ***хъяйхъяй*** *сущ.*
чемерица ***ссирмугъ*** *сущ.*
червь ***милихъв*** *сущ.*
черемша ***ссуссап*** *сущ.*
чересседельник ***четти беркI*** *сущ.*
чернобыльник ***(растение) ккатала ццеххин*** *сущ.*
черный ***цIуттяр-*** *прил.*
черный ***цIуттяра*** *сущ.*
чесать ***(шерсть) абх-*** *гл.*
чесать ***хъарсбаркь-*** *гл.*
чесаться ***букк-*** *гл.*
чеснок ***итани ццерхьи*** *сущ.*
четверг ***ххамис*** *сущ.*
чеченец ***чичан*** *сущ.*
чирей ***жижгва*** *сущ.*
чистить ***(картошку) бишхъ-*** *гл.*
чистый ***унзу-*** *прил.*
читать ***белчI-*** *гл.*
чих ***гIинч*** *сущ.*
чихать ***гIинчбухъ-*** *гл.*
член быка ***чIахь*** *сущ.*
член мужской ***чIачI, ттуна*** *сущ.*
член ребенка ***чIими*** *сущ.*
чувствовать боль ***иццеахх-*** *гл.*
чугун ***цIигъа*** *сущ.*
чухта ***чухъа*** *сущ.*

Ш

шапка, головной убор ***кьапIа*** *сущ.*
шахи ***шагьи*** *сущ.*
шевелиться ***гьакIбухъ*** *гл.*
шейх ***шайх*** *сущ.*
шептать ***шушбикI-*** *гл.*
шерсть ***ппала*** *сущ.*
шея ***хъяб*** *сущ.*
шило ***буруп*** *сущ.*
шинковать ***бурши-*** *гл.*
шипеть ***хьихьбикI-*** *гл.*
шиповник ***(куст) санси*** *сущ.*
шиповник ***(плоды) ганц*** *сущ.*
широкий ***бугIя-*** *прил.*
шить ***барх-*** *гл.*
шкура крупнокопытного ***кабц*** *сущ.*
шкура мелкокопытного ***ккули*** *сущ.*
шмель ***шшахла мирхъи*** *сущ.*
шрам ***хIюна*** *сущ.*
штаны ***шалбар*** *сущ.*
штукатурить ***басс-*** *гл.*
шуба ***хIяка*** *сущ.*
шумовка ***квашин*** *сущ.*
шуруп ***бурма*** *сущ.*

Щ

щавель кислый ***кьурчIикIапIи*** *сущ.*
щавель конский ***хIюлес*** *сущ.*
щебень ***гьягъя*** *сущ.*
щека ***ххинчи*** *сущ.*
щенок ***кацIа*** *сущ.*
щепка ***цIипIикIв*** *сущ.*
щипать ***биркь-*** *гл.*
щипцы, пинцет ***къямцIа*** *сущ.*

Ю

юла ***ччимччирагъ*** *сущ.*

Я

яблоко ***хIинц*** *сущ.*
явный ***дакIу-*** *прил.*
ягненок ***мукьара, шам*** *сущ.*
ягодица ***ххяхла хъичIи*** *сущ.*

язык ***мец*** *сущ.*
яичко ***кьулекьа*** *сущ.*
яйцо ***духъа*** *сущ.*
яма ***пукьа*** *сущ.*
ярмо ***дукI*** *сущ.*
яснотка ***ппярлийа*** *сущ.*
ясный ***айаз-*** *прил.*
ястреб ***къиргъу*** *сущ.*
ячмень ***мяхъви*** *сущ.*
ящерица ***шшятIа*** *сущ.*